CONTAINS RECYCLED DE-INKED FIBRE

CARTAS

Hilroy

The Spiral NOTE BOOK

No. 4038 NARROW RULED

JUAN WALD APARTADO 51253
CARACAS 105

~~INFRUCTUO~~

SIN EXITO TRATAMOS DE LLAMARTE
POR TELEFONO STOP LLAMANOS TENEMOS
BUENA NOTICIA STOP

CARINOSOS ABRAZOS

SUSANA LUDWIG

978 - 0463

18 julio AM. 1950

1975

Ch. Simone, Ch. Edouard

Déjà une semaine depuis qu'on s'est dit au revoir. Nous voudrions de quelque façon vous dire que les jours passés à Paris ont eu du sens et de merveille grâce à votre amitié. Il a valu la peine de faire ce voyage pour en rencontrer des amis comme Vous.

Le dernier échelon de notre séjour a été très agréable et nous regrettions de ne pas disposer de quelques jours encore pour Amsterdam. Frieda et Laurens ont été absolument charmants et chaleureux avec nous et nous avions eu une grande surprise en découvrant que Laurens parle très bien l'espagnol, si bien qu'il est capable de très bien traduir à O. Paz a l'hollandais. Ils se sont rappelés de vous avec chaleur et enthousiasme et ils se rendent compte que souvent reste dans leur encrier. Sur le tableau de West, il semble que celui-ci leur avait dit que une partie de l'argent aurait du être envoyé chez vous comme une contribution à Phases. Ils ont décidé qu'ils vont envoyer l'argent à West et West lui-même peut décider ce qu'il veut en faire. Il ne semblaient pas du tout fâchés, au contraire ils se rappellent de vous avec tendresse.

À notre retour à Toronto nous nous sommes trouvés au milieu de la visite-surprise de J. Wald, le père de S. qui est arrivé un jour avant de nous, et aussi avec les milliers de choses accumulés dans le presque-mois de notre absence.

À quelques jours de cette lettre vous recevrez pour nos editions à demi page et à une page, voyez l'espace que vous nous donnez et dites-nous s'il y a un pour vous.

Pour le moment nous luttons pour sortir de nos problèmes domestiques, les cours d'été de Susana et la correspondence dans les semaines prochaines nous ferons les traductions des plaquettes et nous verrons aussi de fixer les dattes d'expositions. Nous vous écrivons de l'atelier de Ludwig dans un petit instant de paix. Dans quelques jours ira une autre lettre.

Un très chaleureux "abrazo" de S et L.

Demain nous ecrions à Rosemont lui envoyant la liste des oeuvres lui demandant aussi la façon de notre rencontre.

instant de paix. Dans quelques jours ira une autre lettre.
Un tiès chaleureux "abrazo" de S et L.

Demain nous ecrions à Rosemont lui envoyant la liste des oevres lui demandant aussi la façon de notre rencontre.

Q. Simone, A. Edouard

Hace una semana q. nos despedimos de Uds y quisieramos de alguna manera deciles q. los días q. pasamos en París tuvieron un sentido y fueron maravillosos debido a vuestra amistad. Vale la pena haber hecho el viaje para encontrar amigos como Uds.

El último tramo de nuestro viaje estadía fué muy grata y lamentamos no haber tenido un par de días más para recorrer Amsterdam. Frieda y Laurens fueron absolutamente cariñosos con nosotros y tuvimos una sorpresa al descubrir que Laurens habla muy bien el español, tanto como para traducir a O. Paz al holandés. Hicieron muy buenos recuerdos de Uds y la impresión q. tenían era q. lo epistolar a menudo se les queda en el tintero. Respecto a lo del cuadro de West, éste les había dicho al parecer que parte de la suma se lo entregaran a Uds como una contribución a Phases. Visto lo que les dijimos decidieron mandar el dinero a West y decile que él mismo decidiera qué hacer. No parecían en absoluto mal dispuestos, al contrario se acuerdan con cariño de Uds.

A nuestra llegada a Toronto nos encontramos con la sorpresiva visita desde B.A de J. Wald, padre de S. y el traqueteo de cosas acumuladas en casi un mes de ausencia.

En los próximos días va el aviso para nuestras ediciones, en media y en 1 pág. Vean Uds el espacio q. pueden disponer, y digamos si esto significa un mayor gasto para Uds. Por el momento estamos saliendo de nuestros problemas domésticos, trabajo por las clases de verano de S. y la correspondencia atrasada. En las próximas semanas nos preocuparemos de las traducciones de los plaquettes así como de concertar las fechas para exposiciones.

Les estamos escribiendo desde el taller de Ludwig en un pequeño aro. Les escribiremos en un par de días más.

Un cariñoso abrazo de S. y E.

Mañana irá una nota a Rosemont con la lista de obras y ver cómo nos encontramos con él.

Dear F. Rosemont:

~~You~~ Here we send you ~~a couple~~ our last two publications, the 152 Proverbs by Eluard and Peret and Woman in dream in its Eglish version.

We have just returned from Paris where we met Guy Ducornet when he went to see Edouard Jaguer to pick up some material for the show in Chicago. Guy had a lot to carry so we have taken care of some of the bulk and have brought for you 2 drawings by Edouard Jaguer, 1 collage by Anne Ethuin, 2 drawings by Suzanne Besson, and 1 litho and 2 drawings by Guy Rousille.

~~Guy Ducornet telephoned us~~

Yesterday we received a telephone call from Guy Ducornet who has arrived to St Catherines and seems to be quite busy there. He has proposed that we meet with him and you somewhere close to St catharines or Toronto so that we can leave with you all the material.

In principle we would like to meet you on July the 19th, a Saturday if this is OK with you.

I have tried to call you (on the 'phone) today, but couldn't obtain your number from the operator. So would you please drop us a note as soon as possible or call us to (416) 293-4622.

~~We are waiting for your conf~~

Our best friendship

It might be a good idea to contact Yo Yoshitomé (who also belongs to the Phases group) in Montreal he might be able to send you his work directly from there.

Guy Ducornet & ourselves

Guy Ducornet

We have sent a note to F. Rosemont last week after you called, asking him to meet you and us on July 19. We have sent him also our 'phone number and are waiting now for his call and/or letter.

Happy to know you "almost" "close" to Toronto. Please give us a call at the end of the week, (Thursday, maybe?) so that we may decide what to do. ~~Thurs~~

Here go our address & telephone #.

See you soon!

S. W.

Estimado J. H. Matthews:
He encontrado su carta escrita el 30 mayo recién ahora, después de un viaje largo a Europa. Me apresuro a contestarle. Es en verdad una lástima que no hayamos podido charlar durante nuestra estadía en Penn State, pero hay oportunidades en que las cosas son adversas y no se pueden remediar.
Estoy seguro que tendríamos muchos puntos de contacto ya que Ud también ha dedicado años al surrealismo y no pierdo esperanza de que podamos vernos en el futuro próximo.
Yo he vivido durante muchos años en Am. del Sur ~~y he podido trabajar activamente con los grupos que allí se han formado~~, conozco bien la labor de los argentinos, chilenos, peruanos, etc. y los que aún quedan son buenos amigos. Trasladado a (Canadá) Toronto por sitaaciones personales me he visto urgido a partir de cero lo que de alguna manera me ha sido muy creativo y estimulante. Poco a poco va saliendo el fruto de estos años de enclaustramiento; ~~son muy minúsculos aún~~ Le adjunto un par de pequeñas publicaciones; un largo poema, Mujer en Sueño en el original español y la traducción inglesa, así como los ~~bellos~~ ~~pro~~ corrosivos proverbios de Eluard y Péret. Me gustaría conocer mejor su obra, yo espero que podamos de alguna manera coincidir y colaborar en ~~un~~ algunos proyectos en marcha.
~~Al~~ Simultáneamente he recibido una pequeña, cariñosa nota de Guy Cabanel a quien le contesto enseguida. Lamento no haber sabido de él para verlo en Francia. Espero sus buenas, amigables noticias.

Suyo sinceramente

L. Z.

P.D. Incluyo algún otro material de exposiciones.

15 julio

Dear J. H. Matthews:

I have found your letter from May 30 just now on my return from a long trip to Europe, and I answer you as soon as possible.

It is truly a pity that we have missed the opportunity of talking with each other during our visit to Penn State, but there are ~~opportune~~ times when ~~things~~ the circumstances are not favourable and this cannot be helped. I am certain that ~~we would have~~ there would be many ~~things~~ points of contact for us, as I know of the many years you have dedicated to surrealism, and I hope we may find the chance of meeting in the near future.

I have lived for many years in So Amer; I know the activities of the Argentinian, Chilean and Peruvian groups quite well and I keep good friendship with those who are still left from those groups. Since I moved to Toronto, Canada for personal reasons I have seen myself in the situation of starting again from zero and this has, in a way proved to be a creative and stimulating experiance. The fruits of these years of closure are emerging little by little.

You will find enclosed some small publications; a long poem, Woman in dream, in the original Spanish and its English translation, and the corrosive 152 Proverbs by Eluard and Peret. I would like to know better your work and I hope that we may somehow cooperate in some projects to come.

Together with your letter I have received a small, very kind note from Guy Cabanel whom I am also answering now. I regret that I did not receive news from him earlier I might have had the chance of visiting him.

I hope to hear from you, trough your kind, friendly lines.

Yours sincerely

L.Z.

P.D. I also enclose some catalogues ~~of my shows~~.

Cher
Guy Cabanel :

Hace ya muchos años he leído su nombre y sus poemas en la antología de nuestro amigo A. Pellegrini. Durante mi último viaje, hojeando la biblioteca de un par de amigos pude también ver su libro . . . . . Su nombre me asaltó varias veces durante las últimas semanas, y me fué una sorpresa cuando al regresar a casa encontré su poema – bella nota – que Ud me había enviado y que me esperaba. Había también una carta de nuestro común amigo J. H. Matthews, hablándome de Ud.

Créame, Guy Cabanel que tengo gran interés en conocer mejor su obra* y lamento no haber sabido de Ud un poco antes, ya que podría haberlo visitado, pero el tiempo es de una forma y no vuelve.

Le adjunto un par de pequeñas publicaciones, las primeras de una serie que estamos haciendo, así como un par de catálogos de años recientes. Le agradecería mucho no perder contacto con nosotros. Espero sus noticias

L. Z.

* ~~si le es~~ sería posible enviarme algunos de sus libros muy difíciles de obtener aquí.

15 Julio

Queridos Frieda y Laurens :

Queridos amigos desde nuestra visita a Uds hace poco más de 15 días hemos pensado muchas veces en lo que hacen, en el buen ánimo que tienen y en vuestra generosidad. Amsterdam mismo tiene otro significado para nosotros después de haberlos visto. Sabemos que están allá, que contamos con un par de amigos cuyos caminos quizás distintos se cruzan en muchos puntos con los nuestros.

Les Fêtes sévères

15 Julio

Cher Guy Cabanel:

Il y a déjà des années j'ai lu votre nom et vos poèmes dans le recueil de notre ami Aldo Pellegrini. Pendant mon dernier voyage j'ai feuilleté des livres de quelques amis et j'ai ~~trouvé~~ vu votre livre ~~A l'animal noir~~ Votre nom m'est venu plusieurs fois dans les semaines derniers et c'était la surprise de trouver à mon retour votre poème - ~~ou~~ lettre en m'attendant. Il y avait aussi une lettre, écrit aux mêmes jours, de notre ami commun J. H. Matthews qui me parlait de vous.

Croyez-moi, mon cher Guy Cabanel que j'ai un très grand intérêt de mieux connaître votre oeuvre, je regrette de ne pas avoir reçu votre lettre quelques jours avant de mon départ j'aurais voulu vous ~~=~~ voir; mais le temps a la forme du non-retour. Il serait peut être possible que vous m'envoyiez quelques-uns de vos livres impossibles d'obtenir ici.

Je vous accompagne deux petites publications, les premiers d'une série que nous venons de faire ici ~~et aussi quelques catalogues~~ Je vous remercierai de ne pas perdre contact avec nous.

En attendant vos nouvelles très cordialement

L.Z.

Los hemos sentido muy cerca y quisiéramos que aceptaran este pequeño dibujo y collage si no desentonan en las paredes de vuestra casa será una manera de estar presente con Uds, haciéndoles saludos desde el muro, diciéndoles que se decidan a venir a Toronto, que tienen su casa aquí.

P.D. Gracias por la copia del artículo de J. Pierre sobre M. Ernst

Un cariñoso abrazo de Susana y Ludwig.

Estimado Schlechter Duval

Hace un par de semanas en casa de Frieda y Lauens Vaucrevel oimos de Ud, vimos algunos poemas suyos publicados en Brumas Blondas, otros en Arsenal Sabemos que Dacosta no está a la vuelta de nueda pero no perdemos esperanza de poderlo conocer ya que seguramente habrá muchas cosas que nos interesaría ver juntos. Le adjuntamos un par de publicaciones, las primeras de una serie de textos surrealistas que estamos publicando.

Le saludan muy cordialmente.

S. y L.Z.

Estimada Jacqueline Hondermarge.

Hace algunas semanas, de visita en casa de nuestros amigos Simone y Edouard Jaguer la conversación recayó en Gradiva. Hace ya más de un año yo le he enviado una serie de material pero ahora le vuelvo a enviar los libros que tengo a mano ya que me parece extraordinario el trabajo en que Ud está empeñada. Nosotros principiamos a hacer pequeñas ediciones como lo habíamos hecho antes en Am del Sur de donde hemos venido. Le agradezco el envío del número dedicado a

20 julio

Dear S D

A few weeks ago we heard Frieda and Laurens Vancrevel talk about you, we saw some of your poems published in Brumes Blondes and some others in Arsenal.

We know that is not just on the other turn of the wheel but we hope to be able to meet you as there are certainly many things that we could see together.

You will find enclosed ~~our~~ a couple of our publications the first of a series of Surrealist texts that we are producing

Very cordially

S y L Z.

~~25~~ 26 de julio

Il y a quelques semaines quand nous sommes allés voir nos amis Simone et Édouard Jaguer on a parlé de Gradiva. Je vous ai envoyé ~~de~~ il y a déjà plus d'un an une serie de publications et maintenant je vons renvois les publications que j'ai à la main lorsqu'il me paraît extraordinaire le travail à la que

Nous venons de commencer à faire des petites publications à Toronto comme nous l'avions faits jadis a l'Im du Sud d'où nous sommes venus ici. Je vous remercie le numéro dédié à

O. Paz, poeta en tantos y tantos sentidos admirable.
Reciba un saludo cariñoso y la buena amistad de

S. y L Z.

Ch. Jane Graverol.

Querida amiga.

Lamentamos mucho haber tenido que partir precipitadamente de Paris sin verla. Nos habría gustado poder charlar con Ud, haberle preguntado tantas cosas, haber visto mejor su obra.

Otra vez, ¿será. Le adjuntamos un par de publicaciones, las primeras de una colección que estamos haciendo.

Muy cordialmente, con todo afecto

S. y L. Z.

Estimada
Leonor Fini

Quizás ~~pues~~ Ud quisiera leer este poema M e S
Ud ha pintado tantas imágenes sobre el misterio femenino y quizás sienta a algunas de ellas como cercanas.

Le Saludan cordialmente.

S. y LZ.

Chère Joyce Mansour

Lamento no haber podido verla cuando estuve en Paris, en todo caso quisiera hacerle llegar estas dos publicaciones, los primeros números de una serie de textos surrealistas. Espero que en el futuro podamos establecer un mejor contacto.

Saluda muy cordialmente.

LZ.

O. Paz ~~ado~~ poète admirable en nombreux sens.
Veuillez accepter la bonne amitié et
les chaleureux ~~regards~~ sentiments de
S. y LZ.

21 de julio

Jane Graverol
Chère amie
Nous regrettons vraiment ~~ne pas avoir eu~~ avoir quitté Paris soudainement sans avoir eu la chace de vous voir. Il nous aurait plu de parler avec vous, de vous avoir demandé beaucoup de questions, d'avoir eu la chance de mieux voir votre oeuvre.
Ça sera une autre fois. Nous vous accompagnons cependant quelques publications, les premiers d'une collection que nous esperons faire.
Très cordialement, ~~notre~~
S. y LZ.

21 de julio

Chère Leonor Fini:
Vous ~~pourrez~~ pouvez peut-être lire ce poème M e S. Vous avez peint telle quantité d'images sur le mistère féminin et peut-être vous sentez quelques-uns d'entre celles-ci proches à vous.
Très cordialement
S. y LZ

Chère Joyce Mansour
Je regrette vraiment ~~pas~~ de pas avoir eu la chance de vous voir pendant mon séjour à Paris ; en tout cas je voudrais que vous receviez ces deux publications les premiers d'une serie de textes surréalistes. J'espère établir dans le futur un meilleur contact avec vous.
Très cordialement
LZ.

Est.
John Lyle

El mes pasado pude conversar con E. Jaguer quien me insistió que Usted era la persona indicada para la distribución de textos surrealistas en lengua inglesa. Le adjunto ~~M en S~~ 152 Proverbios AG de NT en edición trilingüe conteniendo el texto original francés y su ~~el~~ traducción al inglés y al español, ilustrado con 3 collages de L.Z. 199 ejs numerados $ can 4.50

L.Z.
Mujer en Sueño

~~En los meses próximos pudiemos~~
~~Tenía su dirección ya anteriormente y~~
Eduardo además me habló con la mayor simpatía hacia su labor que yo sólo conocía por los números de Transformaction q. Ud me habría enviado, así como la traducción q. Ud ha hecho de Crystal Blinkers que me hizo llegar M. Marién. Susana Wald y yo estamos empeñados en la publicación de una serie de textos surrealistas en original francés y en traducciones inglesas y españolas. Nos interesaría al respecto si Ud puede distribuir algunos ejemplares. Esperamos tener 6 títulos distintos a fin de año. Le agradecería igualmente si me pudiera enviar catálogos de su librería y me mantuviera en gral en su lista de correspondencia.

Le adjunto para uso suyo

x 152

x MES

Le ruego me indique si tiene interés en distribuir en Inglaterra estos textos y otros similares que siempre tendrán ejs especiales al igual que éstos así como los ejs. corrientes.

Espero poder colaborar con Ud en el futuro

21 July

Dear John Lyle

I have been able to talk with Edouard Jaguer in the last month who insistently told me that you ~~were~~ are the appropiate person for the distribution of Surrealist texts in England.

Edouard Jaguer also talked with great enthousiasm of your work that I only knew by the copies of Transformaction that you had sent me as well as the translation and publication of Crystal Blinkers that M. Mariën sent me. S.W and myself have embarked in the publication of a series of surrealist texts in the original French and their English and Spanish translations. We would ~~be interested~~ like you to distribute some copies of our publications if you deem convenient. We hope to have 6 different titles by the end of the year. I would also be ~~most~~ grateful if you could send us catalogeues of the collection of your bookstore and keep us on your mailing list.

You will find enclosed

152
MES

that we would like you to accept for your own use. We would ask you to tell us if you are interested in distributing in England these and other similar texts, that like these will have special copies as well

I hope to be able to cooperate with you in the future.

Yours very truly

L.Z.

28 julio 75.

Querida
Anna

A lo largo de estos meses, muchas veces hemos pensado en tí, tantas y tántas cosas que podríamos charlar con un poco de calma sobre el tópico eterno de la poesía.

En el mes pasado pudimos hacer un viaje de 3 semanas a París y charlar con distinta gente vinculada al surrealismo. Una cosa encontramos en gral en común en casi todos ellos: la ceguera para ver algunos textos que tú has hecho, y un sentido material inmediato dispuesto siempre a negar toda transcendencia. Maravillosa gente es como verlos cojear de un mal que ellos mismos no saben. Singularmente esto me ha hecho estimar más aún lo que conozco de tí. Esperamos tener en el futuro alguna oportunidad para poder conversar con calma y poder analizar algunos problemas.

Recibe entretanto un gran abrazo de Susana y mío. Los sentimos muy cerca, tanto a tí como a Stepan. Estas líneas sólo tienen por fin adjuntarte la edición de M=S definitivamente publicado en esp e inglés así como de 152 Proverbios en edición trilingüe. Son las primeras publicaciones que hacemos en canadá y esperamos poder aumentarlas copiosamente con textos y autores diferentes.

Cariños de

L. Z.

Querido ~~F~~ amigo

Aquí van las obras para la exposición a celebrarse en Oct. Las que me encargó E. J. (1 to 18) las obras que ~~traigo~~ G. D. me encargó entregarte de él y de Rikki y las muestras

Habíamos querido viajar a Chicago y conocerte. Tengo la impresión q. cuando uno habla cara a cara con la persona no hay equívocos y es mas fácil proyectar alguna cosa. Pero estamos con el agua al cuello y preferimos ir para la inauguración

Escríbenos si tienes alguna novedad, si todo ha llegado conforme. Hasta pronto. S. y L.

~~Often, a~~ We have been thinking about you very often in the past months, as well as about the many things that we could talk about in the eternal topic of poetry

~~In the past month~~ We made a trip last month, of three week trip ~~in~~ t Paris, to talk with various people connected with surrealism. One thing in common we found in almost all of them: the blindness to ~~aplr~~ aprehend ~~some~~ of the texts that you have written and a sense of the immediate and the material always ready to deny all transcendance. Wonderful people, but often it was like seeing them falter in ~~an~~ disease that they themselves don't know about. This singular occurrence has made me esteem even ~~more~~ all I know of the work you have done, ~~that I know~~. We hope to have some ~~chance~~ opportunity to talk with you in peace and with leasure ~~and~~ analyzing some ideas & some problems. ~~and~~

pp ?

In the meantime best greetings of both Susana and myself. We feel you very close, both you and Stepan. The reason of these lines is only to send you the ~~publi~~ copy of Woman in dream, published definitely in Spanish and English as well as the 152 Proverbs of Eluard and Peret in the trilingual edition. These are our first publications in Canada we hope to increase their number copiously with different texts of various authors.

Love from

Yo Yoshitomé:

Querido Amigo:

Durante mucho tiempo hemos visto su nombre en las publicaciones de Phases, incluso hace ya un par de meses, tratamos infructuosamente de ubicarlo por teléfono aquí en Toronto. La persona nos dijo q. Ud no vivía aquí y no nos pudo dar mayores datos.

~~En fin~~ Finalmente en junio, cuando estuvimos en Francia y vimos practicamente á diario a los Jaguer supimos q. se había trasladado a Mtl y pudimos ver un par de obras suyas q. hay donde los Jaguer. Estas pinturas nos dejaron un gusto como a poco hubiéramos deseado ver más cosas y lamentamos que estando aparentemente tan cerca no lo conociéramos. Incluso hace una una semana encontramos su catálogo de una antigua exhibición en la galería Moos. Hemos estado tan cerca y lamentemos no haberlo conocido antes.

Yo mismo soy escritor y tangencialmente hago obra plástica en collage. Mi mujer hace dibujo y cerámica y tiene un trabajo en Sheridan College Hemos ~~no~~ vivido muchos años en Sud Amer, en donde yo he nacido y tenemos gran interés en el surrealismo Ud sabe bien lo difícil q. es instalarse en un país y nosotros hemos hecho muchas tentativas distintas. Finalmente estamos aserrando una pequeña galería y haciendo pequeñas ediciones de libros. Nos interesa mucho su obra y quisiéramos de alguna manera conocerlo y saber más de Ud. Es posible q. en el próximo mes podamos viajar a Mtl para poder ver algunos amigos y nos gustaría mucho combinar con Ud para poder verlo. En todo caso cuente con nosotros en cualquier cosa q. necesite aquí en Toronto o llámenos por teléfono ——— —
yo tengo la esperanza de que podamos hacer alguna cosa juntos, en colaboración. Un saludo cordial

Dear friend

For quite some time we have been seeing your name in the publications of Phases and we have even tried to get in touch with you on the telephone a couple of months ago, here in Toronto. The person answering the phone said that you were not living there and had no information about you.

Finally in June when we went to France and visited the Jaguers almost daily, ~~when~~ we heard that you had moved to Montreal and we could se some of your work at their place. The whole experience left us wanting for more, we would have liked to see more of your work and we were sorry that having been apparently so close we have never met. Last week we even found a catalogue of a former exhibition of yours at the Moos Gallery. We have been so near, we are sorry we have not known you before.

On my part I am a poet and writer and on the sideline I work in visual art, in collage. My wife works in drawing and ceramics and has a job with Sheridan College. We have lived for many years in South America where I was born and we are very interested in Surrealism. You know well how difficult it is to get installed in another country and we have been doing many different things. We are counselling a small gallery here and also making small publications. We are very interested in your work and we would like to meet you somehow and know more about you. It is possible that in the next months we may visit Montreal to see some friends and we would very much like to combine with you some way of seeing you. In any case you can count upon us in any way that you may need here in Toronto. If you can, call us on the telephone, our number is (416)-293-4622. I have hopes that we ~~can~~ may work together, in collaboration.

Very cordially

L.Z

P.D.
Nosotros trajimos el envío de frases para la exposición q. organiza Rosemont en Chicago y nos permitimos darle su dirección a R. para q. él mismo le escribiera para invitarle a participar

Goldfayn

Querido amigo G.G.

Cuando recibas esta nota espero q. tengas en tu poder el collage q. te envié con P.K. Pienso q. es como un objeto de virtuoso y no podía sino estar en tus manos. Con Susana hemos estado revistando dos poemas tuyos Rien ne va plus y Mise en jeu. Resultan especialmente bien traducidos al español y quisiéramos pedirte autorisación para poderlo publicar. Sería un pequeño folleto con el poema, un collage y la traducción o inglesa o española o ambas.

Si tú tienes otros textos me gustaría q. me los facilitaras.

Hasta pronto y esperando tus noticias un Saludo de.

Querido G. Legrand

Ante todo gracias por el collage q. me has enviado Allí está en la pared haciéndome guiños, y recordándome de vosotros Yo lamento no haber podido tener el chance de conversar más largamente con Uds y te quería pedir un favor especial Fuera de las pequeñas ediciones de Siècles ciseles y Chacun pour soi et le diable pour quelques-uns no puede obtener textos tuyos. Yo quería que de ser posible me pudieras enviar algunos textos tuyos y me señalaras tu

25

PD

We have brought from Paris a group of works of the Phases group for an international show to be organized in Chicago by the American group, and we have communicated your address to F. Rosemont so that he himself could write you, inviting you to participate.

26 ago

Cher ami G. G:

J'espère qu'au moment de recevoir ces lignes tu auras reçu le collage que je t'ai envoyé avec Petr Kral. Je pense que c'est un espèce d'objet de verte et que ça devait être dans tes mains. Nous avons lu avec Susana deux de tes poèmes, "Rien ne va plus" et "Mise en jeu". Ils sonnent specialement bien dans la traduction espagnole et nous voudrions demander ton autorisation pour les publier. Ça serait un petit livre ou plaquette avec un collage et la traduction anglaise ou espagnole ou bien peut-être tous les deux ensemble.

Si tu as encore d'autres textes ~~que tu~~ je voudrais bien que tu me les donnes aussi.

À bientôt, en attendant tes ~~nouv~~ nouvelles, très cordialement.

L.Z.

Cher Gerard Legrand.

Avant tout merci pour le collage que tu m'as envoyé. Le voilà au mur me faisant des signes, et me rappellant de vous. Je regrette de ne pas avoir eu la chance de parler plus longuement avec vous et je voudrais te demander un grand service. Hors des petites éditions de "Siècles ciselés" et "Chacun pour soi et le diable pour quelques-uns" je n'ai pu point obtenir de textes à toi. Je voudrais bien, si possible, de recevoir quelques de tes textes et que tu me donnes

preferencia respecto del texto que querrías que publicáramos en una pequeña plaquette.

¿Recibiste el collage q. te envié con PK?

Escríbeme, siempre cuentas con un par de amigos en este otro lado del atlántico

Un abrazo.

Querido George

He estado 2 semanas afuera y cuando regresé tenía en mi correspondencia tanto el envío de Kayak 39. como las separatas de Mujer - Sueño. Me has dado en verdad una gran alegría. Yo sé de tu generosidad y de tu desinterés pero se también, porque me ha tocado muchas veces hacerlo, que un poema de esta extensión le da muchas sesiones de trabajo a uno. ~~A veces uno cree haber dado en el clavo y todavía está distanciado de las propias soluciones. Esto es lo q. al menos a mí me sucede respecto de las traducciones al español.~~ Yo pienso q. el resultado de tu traducción ha sido espléndido y no tengo sino darte las gracias aunque sea por carta. Ya tendremos en el futuro ocasión de tomar un vaso de vino o de café o sencillamente charlar o entretenernos ante una mesa. Los ejemplares q. me has enviado se han volado, esa ha sido la aceptación evidente. Yo tendría una cincuentena más de amigos, especialmente en Francia que tendrían mucho interés en esta edición. Aunque no me gusta hablar de dinero, te adjunto un cheque y te rogaría q. me pudieras enviar estos ejemplares, y de ser posible la dirección postal de F. Alegría a quien me gustaría agradecerle personalmente su gesto. De nuevo gracias y un gran abrazo de tu amigo.

26 ago '75

tes préférences des uns que tu voudrais que nous publions dans une petite plaquette. Il s'agit aussi des traductions à l'anglais et espagnol sous notre responsabilité.

As-tu reçu le collage que j'ai envoyé avec Petr Kral? Écris-moi tu peux conter avec un pair d'amis de cette côté de l'Atlantique

Un abrazo, très cordial

L-L.

Dear George

I have been out of town for two weeks and on my return home y found in my correspondence the wonderful surprise of kayak # 39 and the extra copies of Dream Woman. You have ~~truly~~ given me a truly great joy. I know your generosity and selflessness but, as it has often been my lot, I know the work involved in translating a poem of this size and the many working sessions it requires. ~~One feels sometimes that one has hit~~ the nail on the head and at others ~~one feels to have some disillusionment with one's solutions~~. ~~This is what I feel at~~ I feel that the translation is a splendid one and I must thank you even if only by letter.... for now. We shall have the chance in the future of drinking together a glass of wine or maybe a cup of coffee or to simply chat and enjoy time sitting at a table.

The copies you sent me have simply flown away the general enthousiasm for it is evident. I would have at least another 50 friends, specially in Europe that would have interest in this publication. Even if I hate ~~tate~~ talking money here goes a cheque, please send me more copies. Also, if possible send me please Fernando Alegria's postal address. I would like to thank him personally his gesture.

Again thank you and "un abraso" from your friends.

✓ G. Ho Vuillamy
• G. Vyborny
(c) ✓ P. Vielfaure
✓ J. Wald
✓ P. Weiss
✓ R. Waara
✓ P. West
✓ M. Yolles
✓ R. Yrarrázaval
150 R. Yrarrázaval
✓ Y. Yoshitomé
✓ R. Zeller
✓ C. Zeller
✓ Cuni Zeller
✓ K. Zeller
✓ O & M. Zeller
✓ W. Zeller
✓ R. Zend
✓ H. Zeller
✓ 160 W. Zammini
✓ B. Zacks
✓ A. L. Jofré
✓ J. L. Roure
✓ R. Radoczy
✓ J. L. Beaudonnet
✓ J. C. Charbonel
✓ C. Ferand
✓ L Novak
- L. Jurkovic
- 170 J. C. Revilla
✓ M. Walsh
✓ R. Bikkers
✓ Dreadnaughts
✓ C. Zanetti
✓ R. Christ

✓ A. Trindade
✓ T. Jukster
✓ N. Matsubara
✓ G. Cumming
✓ A. Friedman K. Cameron
✓ C. Malo
✓ M. Rieser
✓ A. Edelmann
• G. DiCicco
✓ W. Belcher
✓ Z. Belic
✓ Margot Fischer
✓ A. Kacinik
✓ T. La Pierre
✓ K. Miller
A. Mezei
✓ Australianos
Canarios
✓ A. Rockman
✓ V. Vaca
✓ Dr Benzie
✓ E. Elek
✓ D. Gallagher
✓ D. Hopkins
✓ B. Johnson
✓ M. E. Manns
✓ G. Penner
✓ G. Penner

Invitaciones a exposición SW & LZ, Dundas, 1978.

- ✓ H. Aster
- ✓ O. Armand
- ✓ P. Koch
- ✓ S. Bacin
- ✓ H. Baeza
- – ✓ A. Balakian
- ✓ A. Baeza Flores
- ✓ M. Bobas
- ✓ S. Besson
- ✓ 10 V. Cruz
- ✓ J.R. Colombo
- ✓ J. Calzadilla
- ✓ A. Codrescu
- ✓ N. Calas
- ✓ G. Cabanel
- ✓ L. Carrington
- ✓ C & M. Casse
- ✓ N. Catanoy
- – M. Carlier
- ✓ 20 M. Cesariny
- ✓ T. Dulac
- ✓ H. Díaz Casanueva
- ✓ J. Digby
- ✓ P. Dhainaut
- ✓ M. Dempster
- ✓ J.M. Debenedetti
- ✓ A. Dax
- – • W. Engel
- ✓ V. Effenberger
- ✓ 30 R. Ellenwood
- ✓ G & R. Fischer
- ✓ W. Firth
- – • G. Faludy
- – A. Flores
- ✓ L. Fini
- ✓ L. Ferlinghetti
- ✓ G. Flandre
- ✓ E. Gómez-Correa
- ✓ R. Gross
- ✓ 40 C. Greenland
- ✓ G. Gábori
- ✓ J. Graverol
- ✓ G. Goldfajn
- ✓ A. Gununcio
- ✓ B. Gununcio
- ✓ R. Galizot
- ✓ J. Gladiator
- ✓ O. García
- ✓ 50 E. Granell
- ✓ 50 G. Gatenby
- ✓ C. Goic
- ✓ R. Giguère
- ✓ G. Hitchcock
- ✓ D. Hinestrosa
- ✓ R. Harvey
- ✓ H. Hoffmann
- ✓ J. Herold
- ✓ J. Hondermarcq
- ✓ 60 R. Henao
- ✓ 60 W. Iwaniuk
- ✓ J. Seja
- ✓ R. Isic
- ✓ E. Jaguer
- ✓ J. Spralja
- ✓ J. Rodriguez
- ✓ T.R. Johnson
- ✓ B. Jund
- ✓ D. Kuhn

✓ K. Klapfleck
✓ S. Kessler
✓ P. Kral
✓ A. Kader
(P. Kuzmicki)
✓ A. Kish
✓ E. Lorca
✓ A. Lowrie
- J. Lizcano
✓ J. Lyle
✓ G. Legrand
✓ J.C. Langlois
✓ J. Llinás
✓ C. Petitjean
✓ G. Luca
✓ S. Lima
✓ R. Leigh-Lochmizen
✓ V. Marsh
✓ R. Molz
- E. Morales
✓ M. Marien
✓ J. Mayoux
✓ J. Mansour
✓ A. Pieyre de M.
✓ J. H. Matthews
✓ M. A. Montes de Oca
✓ A. Mufis
✓ S. Mayne
G. H. Morin
✓ J. Madison
✓ Mayo
✓ A. Moritz
✓ B & F. Nobels
✓ R. Opazo
✓ A. O'Neill
✓ M. Openheim

✓ Sasa Pana
✓ J.E. Pacheco
✓ E. Palacios
✓ Dr Richman
✓ J. Pierre
✓ O. Paz
✓ A. Purdy
✓ M. Peluffo
✓ H. Pariseot
© ✓ J. Peralim
✓ S. Powers
- C. Pinto Truyillo
✓ L. Réthàzy
✓ F. Rosemont
✓ E. Roditi
✓ J. Rothenberg
✓ P. Reznicek
✓ G. Roussille
✓ G. Rioux
✓ R. Skelton
✓ L. Sanchez-Latourre
✓ J. Schlechter Duvall
- B. Arenas
✓ M. Stejskal
✓ J. Skvorecki
✓ A. Schwarz
✓ S. Schwartz
✓ R. Toro
✓ P. Trottier
✓ P. Tetrault
✓ L. & F. Vaucrevel - Moetman - De Vries
✓ B. Varela
✓ F. Verhesen
✓ J. Vazquez Amaral
✓ E. Voronca
✓ N. Valaoritis

Paul Eluard y Benjamin Péret
152 Proverbios

Edición trilingüe ~~fuera de comercio~~, conteniendo el original francés y las traducciones inglesa y española, ilustrados por 3 collages de Ludwig Zeller.

Ej # 1 de cabeza con los 3 originales de ilustración
Ejs corrientes — can $ 4.50 — ₣ 18.-

Ludwig Zeller
Mujer en sueño. - ~~poema de 1972~~
Woman in dream
Edición doble, ilustrada con 12 dibujos de Susana Wald
270 ejemplares en español - cubierta verde
270 ejemplares en inglés - cubierta café
Ejs 2 al 7 en español y 1 a 6 en inglés con un dibujo original cada uno, firmados por el autor
—— can $ 35 — ₣ 140
Ejs corrientes —— can $ 3 — ₣ 12

Enrique Gómez - Correa
Mother darkness - poema
Versión inglesa del original en español. Edición con cubierta e ilustraciones en collages de Ludwig Zeller.
Ejs 1 al 5 incluyen un collage original ~~de Ludwig Zeller~~
can $ 80 — ₣ 320

Ejs corrientes — can $ 4.50 — ₣ 18

Edouard Jaguer
La nuit est fait pour ouvrir les portes
Edición bilingüe francesa e inglesa con cubierta y 6 ilustraciones de S.W.
Ej # 1 con dibujo original de gran formato de la cubierta — can $ 200 — ₣ 800
Ejs 2 al 7 con dibujos originales — can $ 50 — ₣ 200
Ejs corrientes — can $ 4.50 — ₣ 18

Renseignements chez Oasis Ludwig Zeller 601 Markham St
et chez Phases Edouard Jaguer
24 rue Remy de gourmont.

1 Paul Eluard et Benjamin Péret
152 Proverbes mis au goût
Edition trilingue contenant le texte original français
et ses traductions à l'anglais et à l'espagnol
illustrée de 3 collages de Ludwig Zeller.
Ex de tête avec 3 collages originels
199 exs signés can $ 4.50 ₣ 18.-

2 Ludwig Zeller
Mujer en Sueño - Woman in dream.
Edition double illustré avec 12 dessins de Susana Wald
Exemplaires de tête 2 au 7 en espagnol et
1 à 7 en anglais, enrichis d'un dessin original
signées de l'auteur et can $ 35 ₣ 140.
263 exemplaires en espagnol can $ 3 ₣ 12
263 exemplaires en anglais can $ 3 ₣ 12

3 Enrique Gómez - Correa
Mother darkness.
Version anglaise du poème.
Edition illustré de collages de Ludwig Zeller
Les exemplaires de tête 1 à 5 enrichis d'un collage
original can $ 80 ₣320
265 exemplaires can $ 4.50 ₣ 18

4 Edouard Jaguer
La nuit est fait pour ouvrir les portes
Edition trilingue contenant les textes
originales en français et ses traductions à
l'anglais et à l'espagnol illustrée de 7 dessins
de Susana Wald
Exemplaire de tête No 1 enrichi signée de l'auteur et
enrichi d'un dessin grand format de la couverture can $ 200 ₣ 800
Exemplaires de tête 2 au 7 enrichis d'un dessin original can $ 50 ₣ 200
263 exemplaires can $ 4.50 ₣ 18

Koch 25 ago 79

Estamos de vuelta. Mex ha sido una exp. maravillosa. expo en hom W P ... ha resultado y verdadero suceso Estamos encantados ciudad, alrededores visitar Teotih. Est. Morelos. Exp. fabulosa vale pena hacerla

Tenemos programado expo ind Mex próx. año. Muchos proyectos en marcha.

Lamento q. vez anterior te haya tenido q. explicar cosas en forma cortante x teléfono pero tú verás por el afiche q. te mando q. esta es una cosa hace mucho tiempo en trabajo En todo caso esperamos q. te guste

→

Vielfaure 20 ago 79

- llegamos
- ocupados
- recibimos carta
- recibimos cuadros
- hablaremos Pudek
- Sino haremos aquí : informaremos
- lamentamos no trad. ya habrá otro
- lamentamos pérdida obras etc
- méx: muy buena lamentamos q. no estuviera sobre todo experiencia humana. gente, ciudad Teotihuacán contactos

cariñosos

afiche letras. libro.

Esperamos q. Shelly y niño estén bien. Ocupados con expo de Oct y contentos q. poco a poco salen las cosas.

Te adjunto un poema publicado sobre el diluvio doméstico de un amigo joven, simpático q. vive cerca de nosotros

25 ago
1979

Muy queridos Simone & Edouard

Mucha alegria tuvimos de vuestra nota tras el regreso de México y más aún en el hecho de haber podido encontrarlos y haber podido compartir algunos dias en ese mare-magnum que es la ciudad mejica.

Como siempre falta el tiempo para tantas y tantas cosas que uno habria querido conversarlas, ~~pero ya se presentará alguna vese la ocasión~~. Uds mismos han visto como es el ritmo y a veces el caos, pero como Uds nosotros también estamos muy contentos de la experiencia pasada. Cuando llegó vuestra nota, querriamos haberla contestado inmediatamente, pero sucede que desde entonces y hasta finales del próximo mes tendremos visitas o artistas que pasan a vernos por algunos dias, y que hacen casi imposible esto de la correspondencia. Pero en fin, todos estamos bien, Susana está en las reuniones preliminares antes de empezar su curso en Sheridan, los muchachos gozando los últimos días de vacaciones y nosotros terminando los últimos detalles para nuestra exposición en Hamilton. Para complicar un poco más las cosas ha recaído en su enfermedad nuestro impresor, pero ya veremos como se solucionan las cosas.

Tenemos varios proyectos en marchar, pero muchos de ellos no dependen de nosotros solamente, así por ejemplo el alfabeto del cual les adjuntamos un par de afiches, el que seguramente hará una bella edición, pero con el que estamos en serias discusiones por los derechos. La antología en inglés de la obra de Ludwig - más de 200 páginas, a editarse por la firma que hizo el Animal - se posterga y se posterga. Finalmente la edición de collages, que estará hecha por Hounslow Press, aún no vemos claro cuando saldrá por fin de las máquinas. Uno piensa a veces que, como en el refrán árabe, lo mejor es sentarse y sencillamente esperar que las cosas maduren en su lentitud.

Respecto a Ellébore, nos interesaria tener cinco ejemplares de suscripción. Sabemos que es muy difícil la venta aquí por el idioma, pero eventualmente vamos a ubicar los ejemplares aquí y Jean-Marc va a tener un eco a su labor. Entre todos los encargos les rogamos si tienen chance de mandarnos el catálogo y afiche de Bochum o los catálogos de Portugal - Es un material que nos sirve y es siempre espléndido para una muestra colectiva.

(Asunto sobre)

Nosotros estaremos bastante ocupados, pero esperamos noticias de Uds. Hemos recibido la invitación de Roger Cardinal y estamos al tanto de los detalles.

Esperamos que las cosas marchen y pueda este invierno salir "Phases". Yo sé que muchas veces hay dificultades, pero ya se solucionarán

29 de Abril 1980

Cartas a: Gregorio Kolovakos (+ 1 Antipodas)(+1 Cáceres)
M. Kadar (+ 1 Huevo)(+ catálogos)
M. Teresa Lira de d'Etigny (catalog + 10 huevos)
Octavio Armand (Antípodas)

---

7 de Mayo 1980

Queridos Simone & Edouard:

Como siempre lo han hecho vuestras cartas la última nos ha proporcionado muchas alegrías y ver que vuestro ánimo es invariablemente optimista y tenaz única forma en estos tiempos de sacar alguna cosa adelante. Nos alegramos q. estén bien y q. por fin estamos en primavera. De alguna manera parece q. todos estamos encadenados a la adoración del sol. Pero vamos por partes.

Cuando hace 2 semanas recibimos el ej de Griffon 1 pensamos de inmediato q era un nuevo ~~no~~ Nº de Phases y creemos q. de alguna manera lo es, ya q. ha resultado espléndido y mucho más q. un catálogo. Hay 2 cosas q. de alguna manera nos tocaron muy cerca es la presentac. hecha por Eduardo, aguda y como un cuchillo tratando de ver en esta bruma de los tiempos q. corremos y por ahí el recuento de Qué es Phases hecho por P. Kral Yo creo q. ambos puntos de mira han sido importantes, tanto como las reproducciones los textos o los poemas. El poema dedicado a A. Estruin resulta de una nueva belleza cuando está traducido quizás tras esto ha de estar la buena y fiel amistad de Petr, en todo caso nos ha parecido regio. Yo creo q. de alguna manera mantienen vivo el interés y posibilitan una difusión bastante más amplia. Nos interesarían 5 de ellos para repartir, pero esto

(Asunto sobre)

Nosotros estaremos bastante ocupados, pero esperamos noticias de Uds. Hemos recibido la invitación de Roger Cardinal y estamos al tanto de los detalles.

Jaquer mande a nosotros

10 ejs Les yeux dans ....
5 ejs Griffon
5 ejs c/v Ellebore 2 & 3
Catálogos Simone
Catálogos Portugal

Mandar a Jaquer:

10 ejs Huevo
5 ejs Cáceres
3 ejs Antípodas
1 ej " a Lambert

Mandaremos obra

Hay 2 cosas q. de alguna manera nos tocaron muy cerca es la presentac. hecha por Eduardo, aguda y como un cuchillo tratando de ver en esta bruma de los tiempos q. corremos y por otro el recuento de Qué es Phrases hecho por P. Kral Yo creo q. ambos puntos de mira han sido importantes, tanto como las reproducciones los textos o los poemas. El poema dedicado a A. Stluin resulta de una nueva belleza cuando está traducido quizás tras esto ha de esta la buena y fiel amistad de Petr, en todo caso nos ha parecido regio. Yo creo q. de alguna manera mantienen vivo el interés y posibilitan una difusión bastante más amplia. Nos interesarían 5 de ellos para repartir, pero esto

va en lista más adelante.

Ha corrido tanto tiempo y son tantas las novedades q. posiblemente muchas se le escapan a uno. Ante todo el viaje a Chile.

Ludwig lo tenía planeado hacía dos o tres años para visitar parientes, amigos y ver manera de traer en parte su biblioteca. A medida q. el aspecto político ha ido aflojando y la dictadura es más suave (si esto puede decirse así), nos decidimos q. podía hacer el viaje ya q. nosotros ahora tenemos pasaporte y ciudadanía canadiense, q. de alguna manera nos proteje, aunque sea en parte de las arbitrariedades q. suelen tener los militares. Cuando a fin de año viajó aquí una amiga y nos informó de todos los detalles del momento vimos q. lo más importante era poder hacer el viaje pronto y presentar allí una expo. q. resultaba la mejor manera de contactar a mucha gente de distintos sectores. El viaje en sí no es un viaje descansado, la familia de L. es muy numerosa y emocionalmente esto quiero o no lo afecta a uno, ya q. hay mucha gente comprometida y viviendo situaciones a veces extremas. La expo como contraparte resultó un verdadero suceso respecto a público. Venían 30 a 50 amigos diariamente a visitar la muestra y a retomar contactos q. podían ser de interés. Naturalmente de visitante diario estaba q. Gómez M.M. Cáceres, hermana de Jorge C., etc. Y mucha gente joven q. encuentran un vivo interés en una dirección q. apunta hacia el surrealismo. Aparecieron 14 artículos distintos en diarios y revistas además de comentarios en radio y TV y Ludwig pudo hablar tanto en el grupo Fuego de la Poesía* como en la Soc de Escritores. En el aspecto político en Chile ~~Se mantiene como en~~ ha pulido la parte áspera de la dictadura pero teoría económica puesta en marcha es elitista y ha dado por resultado q. tienen más plata los ricos y son más pobres los

* una institución de amistad, sin color político

pobres. Esto para toda persona q. tenga los ojos abiertos y quiera ver, ya q. por todas partes se ven jardines y se levantan torres tras torres en el valle de Stgo. ¿Cuánto durará esto? Los amigos más discretos, más estables en sus opiniones piensan q. pueden ser 8 - 10 años más y q. al igual q. en Brasil cuando han pasado 15 o 20 años ya no importa q. vuelva la gente q. se ha marchado o q. haya voces de reclamo porq. está tan fuertemente establecido un nuevo sistema capitalista de "nuevo" cuño. A este respecto por q. Uds no tienen q. extrañarse del tono siempre medido diplomático q. tiene siempre E.G. en las cartas, él mismo sufre esta baja económica, ha ido vendiendo toda la tierra q. tenían en Talca y prácticamente vive muy solo y sin amigos. El único surrealista vivo, ya q. Arenas no es sino un académico q. lo único q. le interesa es el Premio Nac. de Lit. Esto es amargo, pero es así. Naturalmente durante mi estadía en Stgo hicimos muchos proyectos con E G pero la época coincidía con el fin del verano y el homenaje a C. se postergó para este mes de mayo. Yo espero tener el cartón del homenaje y poder enviarles algunas fotos q. pude obtener entre las curiosidades de antaño. De mi biblioteca apenas si puedo traer un par q. paquetes q. llegarán en los próximos meses, tan caro resulta el transporte en todas partes ahora, pero lo esencial lo he podido reunir y me servirá para una serie de trabajos futuros. Ahora q. han pasado algunas semanas y las sensaciones de Chile se han asentado, pienso q. es un régimen de extrema der. q. puede estar largo tiempo en el poder ya q. tiene todos los hilos en la mano y los únicos q. están en franca oposición son los de la Iglesia Católica (!!), así resultan de extrañas las cosas en Amhat es casi más peligroso entrevistarse con una monja o un cura q. un presunto líder de izq. En todo caso si hago un artículo, se lo enviaré para q. tengan una idea de estas curiosidades políticas. En lo cultural todo está empobrecido o comienza a ser exclusivamente de una elite. Las editoriales, la mayor parte, han quebrado, no se editan casi libros, se importa todo de afuera,

y en las expos. (casi siempre auspiciadas por industrias o bancos), sólo vende quien es partidario del régimen. Como Uds entenderán nuestras ventas fueron zero y fuera de algunos regalos a los amigos volví con mi maletaje igual como me había ido. El tema es largo y ya tendremos ocasión de conversarlo.

Me ha sido una alegría saber q. la expo en Lyon estaba ~~hallano~~ andando y q. M. Verrier es persona activa y tratable. En gral. nosotros trataremos de enviarles en los próximos meses material nuevo para las expos. Hemos trabajado mucho en conjunto y las obras poco a poco toman nuevas fisonomías. Estando aquí, de vuelta vemos el panorama de expos en cámara parejo y chato El sábado estuvimos en la inaugurac de Peralim y les enviamos el cat. q. él mismo había diseñado. Ha sido una expo refrescante y el conjunto se veía muy bien. Nosotros mismos vamos a tener una expo allí en el otoño y nuestras mejores esperanzas, aunque no las tenemos confirmadas ya q. la plata siempre se escurre entre los dedos, sería ir a finales de dic por una semana a las Canarias en donde nos han invitado a hacer una expo y otra semana en París para poder visitarlos y hablar de muchas cosas imposibles de comunicar en cartas. Veremos cómo resuelta esto.

Respecto a las ediciones nos alegra saber q. se ha podido publicar Les yeux ... estaba fuera de nuestro presupuesto y es muy difícil vender aquí libros en francés. Es por esto q. los libros de mayor envergadura q. Uds han visto, el Alphacollorge y En el país de los Antípodas, q. han estado profusamente comentados en los diarios, están impresos por otros editores, Mosaic e Porcupine's Quill, amigos q. se interesan en lo nuestro tangencialmente q. están mejor instalados como editores. Es por esta razón q. decidimos imprimir el Nuevo F. una especie de carta, para las cartas q. uno nunca tiene tiempo de contestar y q. permite mantener contacto con los amigos a través de todo tipo de fronteras.

Ha tenido una aceptac espléndida, una respuesta q no esperábamos y el 2º Nº ya lo tenemos en la imprenta. Para los amigos va gratis y con el nombre de c/u, para los interesados q. no conocemos, $ 1 por ej. [redacted] Esto es todo, yo creo q. en una próxima nota te pediré una serie de colaboraciones. Sería espléndido incluso poder hacer un ej con el prefacio q. E ha hecho para Griffon y el texto de Kral, q. llenarían las páginas con un par de viñetas Esto tendría q. hacerse en inglés y serviría como información sobre el mov. Phases, naturalmente no vale la pena hacerlo q si además se hace Penna y nos interesaría saber q. piensan al respecto.

Respeco a Seam Fraser. Es primera vez q. escuchamos el nombre. Por favor enviemos la direcc, le enviaremos catálogo y material. No hemos recibido carta ninguna de él, hemos recibido muestra correspondencia y en ninguna parte aparece. ~~Como me lo sugieres~~

Como me lo sugieres yo envío un ej de Antip. dedicado a Dominique Laumbert, para cualquier posible traducción y desde luego le puedo enviar después si ella tiene interés el orig. español. Lo único q. no te puedo adjuntar es el libro de Bacin, yo mismo dispongo de un solo ej. y ni aún estando en Chile prode conseguir los 4 o 5 ejs q. me harían falta.

Pero estamos preparando una serie de estudios sobre surr. Lat am y hay un par de editores q. se interesan en publicarlo lo q. hará posible despejar muchos equívocos y muchas inej actitudes.

Nos tocan aún un par de semanas duras en el año. Este mes y principios de junio son los de + intenso trabajo para Dra Beatriz, nuestra hija viaja a Esp. con una beca de la U. y Alejo entrará en la U. de McGill en Mtl Nosotros vemos q. en los próximos años vamos a estar acompañados de nuestro pequeño Javier y vamos quizás a tener mayor movilidad. Pero eso se verá, según como sean las cosas.

Reciban un abrazo cariñoso

May 29

Querido, recordado Arturo

Qué alegría poder palpar, así con la piel de las yemas tu libro! que de alguna manera lo sentimos como nuestro. Susana ha estado leyendo en voz alta trozos en italiano y la sonoridad del idioma lo coge a uno, es como otro universo de la palabra. Los textos los estamos revisando más lentamente pero en todo caso ayer, cuando llegó el libro, nuestra primera decisión fue celebrarlo y aunque sea en el otro lado del mundo te deseamos un ¡Salud! y ¡enhorabuena!

Respecto a nuestro pequeño libro. Aquí va un xerox de las correcciones y adjunto la maquette que tú ya habías corregido para q. así te sea más fácil y no tengas q. recorrer entero de nuevo el texto. Si no hay cambios mayores en las próximas semanas tendríamos el libro afuera. Nosotros haremos una pequeña edición, nuestros usuales 270 ejs, pero dinos cuántos necesitas y te los enviamos ya q. la distribución de libros en francés aquí es más difícil. Será un pequeño libro pero lo más cuidado que esté a nuestro alcance hacerlo.

Esperamos q. hayas recibido las piedras, (Las mandamos en una cajita, como "casette") y q. ellas traigan suerte a quienes la llevan.

Recibe un abrazo cariñoso de nuestra parte

S. L.

P.D: Hemos sabido por una amiga q. se acaban de abrir los archivos de los papeles de Trotsky en Harvard. Nuestra amiga ha encontrado cartas de Breton y Péret entre otras así como ~~el original~~ borrador, en francés del ~~la traducción del Breton~~ manifiesto firmado por Rivera y Breton. Yo no sé si tú tienes acceso a este material. Quizás se pudiera solicitar si te interesa.

a Alberto Baeza Flores

Toronto, 10 de Mayo de 1980

Mi querido amigo:

Hace semanas, meses que tengo pendiente escribirle una carta y diríase que siempre el papel y la tinta no se juntan para decirle de mi parte y de Susana cómo le agradecemos los poemas que Usted ha hecho sobre las imágenes del catálogo de Hamilton. Es como recorrer una y otra vez, pero con otros ojos imágenes que nos han atormentado y nos han dado dicha. Quién si no Usted, querido amigo podía entender este tratar de asir el tiempo, un tiempo invisible, que como los ríos nunca vuelve atrás. En el próximo número de nuestra carta de poesía, el Huevo filosófico, querríamos incluír alguno de ellos. Pero ante todo quisiéramos decirle: gracias. Es tan difícil encontrar amigos a cierta altura de la vida que uno aprende a atesorar a los que posee. Esto por una parte. Por otra un par de situaciones que me han atormentado y de lòs cuales sería largo hablar. Después de más de diez años volví durante un mes y medio a Chile, más bien dicho a Santiago, para ver a mi madre, mis hermanos y la numerosa parentela y los de la parentela de elección que son los amigos. Curiosamente esto que debía ser un motivo de felicidad, se convierte para uno en un motivo de angustia. Yo no sé cuántos años hace que Usted no visita Chile, pero nada es lo mismo, sino lo que debe permanecer inmutable, la parte como ósea de las personas, en que todos somos un poco parientes, ese deseo tierno de minimizar las cosas de diminutivos, esa cordillera como una columna vertebral. Yo no he sido nunca político y no he logrado jamás apasionarme con las teorías, pero me toca hondamente la miseria y el sufrimiento ajenos. Esto quizás sea más fácil de escribir que de enfrentar. De fondo es una tragedia para todos los chilenos. Cuando volví y sentí cerca mío la alegría familiar, de los niños, de mi mujer, me relajé y de inmediato me dí cuenta que estaba enfermo. No tanto física (y esto era grave, tenía un par de cálculos al riñón), sino que mentalmente. Las imágenes vividas me pesaban como lápidas en el alma. Comentarios de diarios de televisión, cuarenta, sesenta personas viendo lo a uno en la exposición que presentamos, pero detrás del pellejo una miseria que no se puede disimular; la arbitrariedad, la injusticia.

Pero a qué hablar de esto, Usted lo sabe tan bien como yo y le duele igualmente. Allí pude conversar con Enrique Gómez, la hermana de Jorge Cáceres y otros amigos, tantas y tantas cosas pasando como por un ecran de muchos años vividos y que se mezclan con los viajes y las añoranzas propias. Ya podremos alguna vez hablar de esto personalmente.

Yo me preguntaba al principiar esta nota lo difícil que me había sido en los últimos meses para responder un maremagnum de correspondencia, pero en el caso suyo esto es distinto

mi hija, Beatriz, estará aproximadamente dos meses en Madrid, gozando de una beca que ganó en la Universidad de Toronto, y yo le he pedido que le llevase un par de libros que quisiera que Usted tuviera. Es una muchacha tierna y muy llena de inseguridades, este es el primer viaje que ella hace por su cuenta y riesgo. Desgraciadamente este año no están en España nuestros querido amigos Eugenio y Amparo Granell, pero yo quería que ella alcanzara a verlo a Usted y que le dijera personalmente cuán cerca de nosotros lo sentimos. Por esas aberraciones editoriales, "En el país de los Antípodas", va sólo en inglés ya que no ha sido posible hacer la edición simultánea en español. El Alfabeto creo que buenamente no necesita traducción. Si le puse un par de notículas al principio en tres idiomas, era para señalar cómo se originó, cuán conectado está con mi infancia. Yo espero que en el futuro podamos en alguna oportunidad encontrarnos o colaborar más estrechamente. En todo caso para Usted, su hija y sus nietos, (¡qué maravilla tener nietos!) va un gran abrazo de nuestra parte. Quizás las fotos le cuenten lo que nosotros no podemos transmitir en palabras.

Nuevamente un cariñoso abrazo de

Ludwig Zeller

Adjunto Animal, 3 Libros,
Antípodas, Alfabeto,
Breytes, Settings by, Picasso en Sueño
Proverbios Mujer en Sueño,
Abogar.

24 junio '80

Querido Octavio Armand

Gracias por los ejs de Escandalar Ya han seguido viaje hacia buenas manos. Tanto a Susana como a mí nos resulta verdaderamente estimulante tu entusiasmo, tu apertura hacia nuevas realidades y tu generosidad. El resultado es este Escandalar que es denso y actual y lleno de sorpresas... ¡Qué bueno que en esto puedas colaborar con tu hermano! Lo visual y lo prético estén tan unidos en su trama secreta q. es casi imposible separarlos. ~~Yo te~~

Yo espero poder estar algunos días en N.Y a finales de Julio y nos encantaría poder conocerte personalmente Llevaremos la edición del libro de HD q. estamos terminando de imprimir. Es un poema bello, desolado en el q el aire está como enrarecido. Algunas de las ilustraciones q. te hemos enviado corresponden a ilustraciones de este libro q. se llama "El Hierro y el Hilo" razón por la cual te pediría como un favor, incluir en el próximo N°, si aún es posible estas 2 líneas:

"Varios de los 'Mirages' ~~de SW y LZ~~ q. figuran en éste y el anterior N° de Escandalar, corresponden a ilustraciones hechas originalmente para libros de Irving Layton, Arturo Schwarz, Humberto Díaz-Casanueva y SW y LZ."

Asimismo te adjunto un aviso de Oasis siguiendo los tamaños de anteriores números, en ½ pág. Está al tamaño listo para la cámara, y sería espléndido q. lo pudieras incluir.

De nuevo de parte de S y mío, gracias. Hasta pronto

L.

30 junio 80

Legrand - (Tarjeta) Te agradecemos el envío de Los Ojos en los Ojos y te felicitamos sinceramente, ya q. la edición en Ellebore ha resultado muy bella y lo más importante, este poema ~~que este poema~~, q. nosotros hemos ~~pensado q. es tan importante~~ sentido tanta satisfacción en dar, está por fin publicado De nuevo muestras felicitaciones.

Debenedetti - (Tarjeta) Hace muchas semanas q. te debemos una carta ya q. continuamente nos alegra q. pueda aparecer y aportar nuevos materiales, Ellebore. Sabemos q. cada cosa cuesta trabajo y de alguna manera alguien está trabajando como enano detrás de las imprentas. Pero el motivo de la presente es para felicitarte por L O en l O de G. Legrand, una bella edition para un bello poema. Los mejores recuerdos

Charbonel (Tarjeta) Intermitentemente sabemos de ti' y tu nombre siempre aflora a nuestra memoria c/vez q. se menciona la Bretaña. Felicitac. por tu expo. q. esperamos haya sido un éxito. En todo caso un abrazo de nuestra parte, y los mejores deseos para el verano.

Peralvim Queridos Marina & Jules Han pasado los días y hubiéramos querido darles unas noticias más frescas sobre la expo en Dundas. Nosotros estuvimos para la inauguración y había bastante gente, un día muy espléndoloso de sol El montaje había sido hecho por los Pindeki y se veía muy bien nuestra hija tomó un par de fotos q. prometemos adjuntarte las en una próxima oportunidad, ya q. ella está de viaje y los negs quedaron en el rollo en su máquina. Esperamos q. poco a poco se vayan rendiendo algunas cosas de las q. han enviado. Esperamos poder verlos si es q. viajamos a fin de año a Europa. Reciben un abrazo y el recuerdo de

2 julio '80 Estimada Isabel Meyrelles: Hace ya un par de años, cuando recibimos el catálogo 'Phases em Portugal' y yo vi traducido mi pequeño poema distracción ontológica, aunque no sabía quién había hecho la traducción, sospechaba buenamente q. era Ud. El pequeño Huevo F. es siempre como una botella al mar y yo me alegro de haber recibido su nota en respuesta. Pero es mucho más y es difícil resumir en las palabras convencionales lo q. quiero decirle.

Nosotros trabajamos desde hace muchos años en el surrealismo latinoamericano y desde hace 10 años estamos radicados en Canadá. Nos interesa cuanto nos pueda decir respecto a Portugal y sus poetas o pintores. Para nosotros no es problema si no están traducidos porque nos es posible tener una idea por nuestro español y nos entusiasmaría tener el material q. Ud pudiera enviarnos. Muchas veces hemos pensamos q. sería de gran interés hacer una antología de poesía surrealista portuguesa en lengua inglesa ya q. aquí, por una extraña casualidad hay un ambiente más propicio, y nosotros tenemos buena relación con el catedrático de portugués en la U. de Toronto. Pero al momento esto es mero proyecto, y quizás nosotros somos demasiado soñadores. Yo le adjunto en un paquete aparte, querida Isabel un material q. le podrá dar una idea de lo que hacemos tanto en ediciones como en expos de arte. No es mucho, pero es lo q. hemos podido hacer en estos últimos años y en general el público ha respondido bien.

Hay un par de preguntas q. me gustaría hacerle. ¿Sería posible q. Ud me enviara algunas de sus traducciones? ¿Para incluirlas en nuestro Huaro o emplearlas en publicac. de surrealismo? ¿Le interesaría a Ud hacer algunas traducciones al portugués? Continuamente tenemos q limitarnos en nuestros envíos a Brasil y Portugal por no tener textos en ese idioma. Yo le envío un conjunto bastante amplio de poemas, pero idealmente me interesaría saber si Ud estuviera dispuesta a hacer la traducción de "Mujer en sueño" al portugués. Nosotros trataríamos de hacer una pequeña edición y en cuanto fuera posible ver q. fuera ilustrado por un surrealista portugués.

Por favor querida amiga, no pierda contacto con nosotros. A veces somos lentos para contestar. Mi mujer, Susana Wald, trabaja gran parte del tiempo en un "college" y mi hija Beatriz está en su último año de U. Ellas y dos o tres amigos son todo cuanto puedo disponer aquí para mover con buena voluntad el ambiente hacia el surrealismo. Reciba un cariño afectuoso de nuestra parte y considere q. tiene en nosotros un grupo de amigos aquí en Canadá.

8 julio 80

Robin Skelton

Dear Robin : Tu carta cálida nos dió muchas alegrías y naturalmente empezamos a planear y a divagar sobre el viaje pero por otra parte ha sido tanto el ajetreo q. apenas si hemos tenido ocasión de contestar las cartas. Tu llamada por teléfono fué un toque de atención y aquí van estas líneas. Desde luego te agradecemos mucho q. hubieras podido gestionar el q. fuéramos en Octubre con el canada Council. No importa q. sea un solo pasaje, nosotros arreglaremos para tener lo q. nos falta. Será una alegría poder verte a tí y a tu mujer y de paso echar una hojeada a esa isla mitológica de Vancouver. Cuenta enteramente con nosotros. ~~[illegible]~~ ~~no con~~ Inauguraremos antes una exposición que tenemos programada para el 15 de Oct y esto nos será una verdadera vacación.
En principio estaríamos viajando el 11 o 12 de Oct, para volvernos el 17 o 18. Esperamos q. esto no les signifique a Uds mayores molestias. Hasta muy pronto y con el mayor afecto. S. L.

Richard Gross

Querido Richard: Hoy nos llegó tu carta escrita después de tu tiempo de trabajo sembrando árboles (siempre nos ha parecido increíble q. un artista tenga q. sembrar árboles, parece una cosa casi legendaria ¾, pero la verdad es q. cada uno está como q cogido en su rueda y nosotros mismos tratamos de sacar de este verano un par de cuadros, aprovechando q. semana no tiene q. hacer sus clases.

La expo ha sido visitada y te enviaremos una serie de fotos q. están aún sin revelar junto con la próxima carta. Sé por los prudete q. se había vendido una cosa y q. esperaban vender más. Pero no los hemos visto en los últimos días y no podemos dar noticias frescas. Ellos también están bastante ocupados y no siempre se les puede alcanzar por teléfono.

Junto con estas líneas te envío un conjunto de catálogos nos es un gusto q. lo hayas encontrado bien, nosotros en todo caso lo hicimos con mucho cariño.

¿Cómo va la construcción de la casa? ¿La podrás terminar en este otoño? Nosotros siempre pensamos al mirar unas bellas fotos q. nos dejaste q. es de esperar q. el verano sea largo y tibio y te dé la oportunidad de avanzar en tus proyectos. Cuando uno ya vive en un lugar, se puede hacer tantas cosas desde dentro.

Aquí los niños gozan de su vacación. Alejo hace un trabajo de verano antes de ingresar a la U. Javier juega con sus compañeros recorriendo el barrio y Beatriz nos escribe desde España. Está allí con una beca ganada en la U. de Toronto y el contacto con otro ambiente y otra gente le ha sido muy estimulante y sus cartas rebosan optimismo

Susana y yo estaremos todo el verano aquí en T, tratando de adelantar en nuestras labores. Queremos sacar un par de libros q. nos han encargado y preparar material para una exposición en Octubre.

Para Tuula y para tí los mejores deseos en esta estación

Con toda amistad S L

Queridos Simone y Edouard

Las semanas han pasado y no tenemos noticias frescas de Uds lo q: a veces nos preocupa porque pensamos q. no anda bien la salud o las cosas se han complicado en exceso. Yo espero q. ninguna de éstas cosas sea una realidad amarga, sino tan solo un exceso de trabajo. Después de mucho meditarlo decidimos Susana y yo mismo quedarnos en Toronto durante el verano, interrumpido sólo por viajes esporádicos a lugares "cercanos" ya que lo que mas nos preocupa es poder trabajar con calma y sacar adelante algunos proyectos que hemos tenido postergados. Desde nuestra última carta han pasado un par de meses y es inevitable q. muchas cosas se le escapen a uno, sin embargo al paso de la pluma, quisiéramos preguntarles si han recibido los paquetes con libros*. Sabemos por una nota muy amable q. el ej. le llegó a Dominique L. pero por otra parte no nos ha llegado ningún material q. hemos encargado*. Quizás esto se deba a q. está enviado por barco y el correo nunca ha sido una invención muy favorecedora de la poesía.

Nuestro último trabajo ha sido un poema q. nos han encargado de un poeta muy querido nuestro, H D C, compañero de Rosamel del Valle, y una de las personas más cercanas del surrealismo en el medio latinoamericano. El había desechado proposiciones de otras editoriales e insistido una y otra vez q. yo le hiciera la edición. Finalmente nos la encargó y hemos podido hacer un libro bastante ajustado a nuestros gustos, pero q. nos llevó largas semanas de trabajo. La semana pasada cargamos nuestro auto con la edición y viajamos a entregarla a NY. Son algo más de 700 km y esto de todas maneras es agotador. H D estaba francamente encantado del resultado y nosotros creemos q. es un libro correcto y de buena calidad. Como tú verás, querido E. en la solapa de presentación citamos un par de frases tuyas respecto a nuestra obra, y aunque el

* detalle

libro está en español, te hago llegar un ejemplar para q. lo goces y si ves q. alguien más pueda tener interés, me avisas.

En N Y le dí tu dirección a O. Armand para que te haga llegar una publicac de nombre "Escandalar" no es una revista surrealista, ni nada q. se le parezca pero es de las mejores revistas en español q. se publican en NY; tiene buena difusión y nosotros pensamos q. sería de importancia q. apareciera un artículo en ella sobre Phases a manera de infomac.

Tuvimos ocasión también de ver a los Granell con quienes resulta siempre estimulante compartir algunas horas. Él tampoco tenía noticias vuestras, pero intertanto había recibido el N° de Ellebore dedicado a Cruzeiro Seixas y así pudimos saber q. todo seguía en buena forma. Eugenio está trabajando mucho, escribiendo y pintando y al parecer tiene una expo en este invierno en NY. Había hablado con Verrière quien le pareció una persona encantadora y abierta y lo iba a ver un par de días más tarde.

Hasta aquí las novedades.

Nuestra hija, Beatriz ha estado dos meses y medio en España y ha regresado, muy entusiasta de los contactos q ha hecho. Un año más y estará libre de la universidad. Ella es muy cercana a nosotros y traduce espléndidamente del inglés y del francés. Alejo entrará en este año en ciencias exactas en la U. de McGill, en Mtl y nuestro pequeño Javier continuará terminando su educac. básica. (¡Qué manera de hacer y deshacer moldes en este mundo!)

Proyectos no nos faltan y nuestra mayor dificultad es seleccionar entre ellos los que nos sean más convenientes. En principio creemos q. tendremos una muestra en Dundas en Octubre, y si es posible, en la primavera, una expo en las Canarias. Nuestro ideal sería viajar allí para inaugurar la muestra y seguir luego a Portugal y España en donde también es posible q. organicemos una expo. Para finalizar la tournée naturalmente pasaríamos a verlos a Uds. Pero todo esto está un poco en el aire y es difícil de fijar, ya q depende de

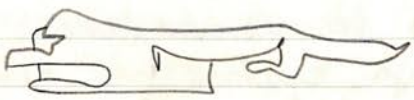
diversos y de situaciones q. no siempre están a disposición de uno. El viaje a España en todo caso nos sería esencial porque allí está la posibilidad de editar libros, pero veremos, veremos.

Entre las cosas pendientes estaba la expo a la q. Uds nos han invitado a participar en Grenoble junto con Simone. Uds nos dijeron q. esto era en marzo, pero nos gustaría que lo confirmaran para mandar las cosas con tiempo. En todo caso, antes de fin de año, nos gustaría hacerles una encomienda que podiera servir para éste.

Como ha pasado mucho tiempo no sabemos si esta carta los encuentre en París o si intentan hacer una tournée por distintas partes de Francia

Por favor mándennos los catálogos o panfletos q. se publican, aquí es imposible encontrarlos. En sobre aparte va el libro de HDC del q. les hemos hablado y un par de fotos sacadas en este verano, para comprobar q. no envejecemos, según el proverbio, sino mejoramos.

Reciban un abrazo cariñoso de



Estimado amigo Castellón

Gracias por su envío de Cenizas, cada vez más ardiente, más ascua viva. Le enviamos un par de ediciones nuestras, quizás en alguna oportunidad pudiéramos colaborar en algo.
Saludos

SW & LZ

Direcc para Amaud.
- Granell
- Jaguer
- Skeelton
- Depto Esp. V. of T
- Ricardo Sternberg

Toronto, 7 de agosto de 1980

Querido Stefan:

Diríase que han pasado muchos años y que el agua ha corrido bajo los puentes llevándose muchas ilusiones y dejándonos muchos resabios amargos. Pero no es así. De cuando en cuando uno hace algunos recuentos, algunos resúmenes de lo que ha sido la vida y ésto, tú bien lo sabes, no es fácil.

Estuve en Chile, después de once años y me encontré como si no tuviera suelo bajo los pies, es decir, el paisaje, el color local no ha desaparecido, pero allá soy tan extranjero como en las calles de Toronto, donde se escucha el inglés, el griego o el indostano. Es un mundo que se ha perdido, o en el que estamos para siempre exilados, y eso da otra visión, otras perspectivas.

De mi viaje a Chile me habría gustado hacerte una cinta, son tantas y tantas las cosas que había que examinar, pero no sé siquiera si vale la pena. A mi regreso, aquí, estaba enfermo, nauseado para siempre por cosas que me han disgustado, desde siempre y para siempre. Esto llegó a serme tan agudo en lo somático, que tuve que dar al final en el hospital, porque se me habían acumulado al final un par de piedras en el riñón y estaba sangrando contínuamente. Pero de fondo no era eso, sino las piedras que le cargan el alma a uno, la mediocridad que achata y aplana cualquiera poesía. ¿Amigos? Sí, un par. Enrique Gómez y uno que otro. El resto, mejor no hablar. Vendidos sin necesidad, Braulio haciendo declaraciones de vieja monja y componiendo un himno para los militares. Gonzalo Rojas, con su oportunismo al descubierto, gozando de una beca Guggenheim en Chile, pero haciendo venias y golpeándose el pecho. Este es un baile bien amargo, querido Stefan. Yo entiendo cuando tú me hablas de algunos rumanos, porque de alguna manera representan figuras e ideales de la juventud. La infancia es distinta, es algo que nadie nos puede quitar y en la que está la raíz de toda poesía y todo sueño. Imagínate... Un par de editores me habían encargado de contactar a Miguel Serrano para publicarle un libro. Cuando estuve en Santiego, visité a un viejo librero, amigo de muchos años, y éste me mostró una edición de Serrano, en que en un voluminoso libro trata de demostrar la santidad de Hitler (así como la de Stalin, en el caso de otros). Es casi inimaginable la cantidad de distorsiones, engaños y mediocridad que se puede juntar en un bloque de una vez. No quise ni verlo. ¿Para qué? Pero qué decirte de la cantidad de gente que visitó mi exposición y que me contó tantas cosas. De los pocos puros, decentes, es Enrique Gómez. Lo demás o es oportunismo o

secilla mala fe. Hasta Enrique Lafourcade haciendo un libro sobre Hitler, para no ser menos. Eminencia gris del Mercurio, haciendo secretamente su platita. ¡Qué decepciones, Stefan!, ¡qué miseria moral!

Como te digo, no he tenido tiempo de hacerte una cinta, pero ya llegará el momento de hablar de todo ello, o quizás nunca llegará. Entre las cosas que tengo pendientes para charlas contigo, está el contenido de tu antología y de quién es o no surrealista. Pero esto es una cosa que escapa a un par de páginas de carta y es la razón por la que no te la he mencionado antes. Este viaje me ha dejado sin embargo tan descarnado, tan sin piel, que me parece esencial la máxima seriedad y franqueza para con los amigos, a quienes queremos, ajeno a toda política litararia.

Recibí tu libro, y aunque no puedo gozar del rumano, te felicito de corazón. Te adjunto también un tomo de Humberto Díaz-Casanueva que hemos publicado recientemente. Ya haremos uno en forma de Rosamel, el más creativo, el más grande de los poetas de los pasados veinte años, saqueado, silenciado, ignorado por los que manejan la literatura en nuestros países, los mismos que ahora están metiendo su política y su lengua en las universidades norteamericanas, esos que todos los días dicen que son revolucionarios, lamiendo el polvo de los zapatos de Neruda. Como ves, querido Stefan, el viaje me ha caído gordo y si me ha predispuesto a algo, es a una mayor violencia y a una mayor exigencia en el quehacer.'

Los muchachos, tres de ellos ya adultos, y el pequeño, Javier, están bien. Susana y yo mismo trabajando a todo vapor, porque este es el tiempo que tenemos y no otro. Haremos una exposición en octubre, aquí en Ontario, un viaje a la Columbia Británica, luego, y si podemos, una exposición en las Canarias y en España el próximo año, para conocer y visitar viejos amigos. Esto todo por ahora. Muchas páginas se me quedan en el tintero. Si pudiéramos siquiera tomar un café juntos, quédistinto sería. Pero ¡adelante! ¡Viva la vida, viva la poesía!

Toronto, 7 de Agosto de 1980

Querido Martín:

Veo que entre los escombros de la Sociedad de Escritores aún corre el vino y que alguien se atreve a hablar a veces, y lo que es más peligroso aún, pensar. Tu carta me llenó de viejos recuerdos y me dió un respiro a esa página doble, dedicada a Braulio, tres cuartos de perfil, en que se declara chileno, feb, sentimental y católico. Todo ello cierto, pero además, una cretinada innecesaria, igual que la de Gonzalo Roja, golpeándose el pecho, con su socialismo de corazón, y una beca Guggenheim en el bolsillo. Este mundo el puto, pero hay demasiadas niñas en el baile, y conste que yo no soy antifeminista, sino que me molesta la mariconería y el enmierdamiento generalizado. Como reacción, cuando llegué aquí tenía los riñones con verdaderos ladrillos y tuve que dar en el hospital. Pero ¡es otra la piedra que llevamos adentro!, ¡otra! como diría el Padre Gregorio. Pero ya me libré de todo esto, y para desgracia de muchos sigo lenguaraz y dispuesto a cuestionar todas las cosas.

De tu viaje a Nueva York, acompañado de una bella delirante, y angélica, no puedo sino felicitarte, pero recuerda que esto hay que hacerlo sobre todo en el invierno de acá, cuando las cosas marchan y el frío lo coge a uno desde los huesos. Para aclararte: en Nueva York está la mayor cáfila de porfesores, adadémicos y cocineros que te puedas imaginar, en cada una de las Universidades. Sería necesario contactar por lo menos a tres direcciones que te adjunto.

Al Centro Interamericano de Relaciones (Center for Interamerican Relations) (han cambiado de director varias veces), de todas maneras allí se cocinan muchas cosas, y ellos te podrían pagar un par de conferencias traducidas simultáneamente al inglés. La dirección es:

680 Park Avenue
New York, N.Y. 10021

Otra dirección que sería conveniente:

Octavio Armand
40-40 Hampton Street
Elmhurst, N.Y. 11373

éste es un hombre de origen cubano, cuya familia está exilada desde el tiempo de Batista. Saca una revista en español, Escandalar, de lo mejorcito que ase publica. Es muy cercano a Octavio Paz, y a la línea de Vuelta (puedes escribirle de mi parte). Ofrécele algunos trabajos.

Uno en Nueva York se siente en una bolsa de gatos, donde mucha gente ofrece cosas, pero pocos concretan. Entre ellos hay un sujeto que es interesante, habla español, ha estado

varios años en Sudamérica (Peru), su nombre es Gregorio Kolovakos, ha sido editor asistente durante varios años en el Centro Interamericano y ahora es un consejero de cultura del Estado de Nueva York. Puedes también escribirle de mi parte. Su dirección es:

Gregory Kolovakos
760 West End Avenue, 5 C
New York, N.Y. 10025

Finalmente hazle una nota a Anna Balakian. Ella es Chairman del departamento de francés de la Universidad de Nueva York, y una buena amiga mía. Fea, sencillota, pero absolutamente franca.

Anna Balakian Nalbantian
16 Linden Lane
Old Westbury, N.Y. 11568

Yo le haré una nota para que esté al tanto.

Simultáneamente le estoy mandando un paquete con material a Guillermo Sucre. Por lo demás, su libro, La máscara y la transparencia, es de lo mejor que hay en la crítica contemporánea. Si tú puedes escríbele, para que no crea que yo soy un sobalomos.

Aquí, en Toronto el departamento de español está en vacaciones, pero yo te averiguaré todas las posibilidades. Son mediocres, y bailan a un solo compás, Neruda, García Márquez, tam-tam, tam-tam...

Te adjunto, en sobre aparte "El hierro y el hilo", el último libro de Humberto Díaz, publicado ¡¡¡en Canadá!!!.... Susana y yo mismo contribuímos con las ilustraciones y el "aggiornamento".

Un abrazo de Susana, que te recuerda con cariño y de tu amigo que te advierte, que las enseñanzas del Padre Gregorio son verídicas y que sólo las Angelas nos podrán salvar.

Anna Balakian

- tuvimos mucha alegría de ver a Haig.
- nos recordamos mucho al dejar libro en NY
- consideramos abuso dejarnos caer de visita (Nona)
- esperamos poderlo ejecutar y le avisaremos para ver si la podemos ver
- fue viaje de 3 días - volvimos por Bear Mountain y finger lakes
- libro q. llevamos : HDC - un poema muy alejado de lo existencial, desolado y como amazónico quemado las ilustrac tuvieron que guardar parte de ese modo de ver el mundo q. tu bien lo sabes no es nuestro, HD quedó encantado del resultado y para nosotros es el ensayo editorial más grande q. hayamos hecho. Además en este verano saldrá un tomo de AS (100 pp) enteramente dedicado a examinar las resonancias alquímicas de 1 collage de L y q. tú conoces del Animal Tengo 2 encargos de L. posiblemente teva a escribir M.C, un crítico chileno de primera calidad que estará de paso en NY, habla francés y ha hecho una serie de trabajos sobre lit franc. y acaso sea posible ver q. haga alguna conf o charla

El otro es un favor + personal y creo de gran interés. En Sept estará de visita en NY Estela Lorca la persona que ha hecho la primera trad de MES al inglés. E. es una buena amiga q. ha vivido 8 años en USA Ella se interesa en trad. la obra de R del Valle * L. le ha proporcionado los textos y ha hablado con Therese Quizás de alguna manera sirviera para cualquier proyecto q. se pudiera hacer una antolog de RdV para lo cual estaríamos dispuestos no sólo a hacer las ilustr sino también selección, nota biog o cualquier material q. fuera necesario. En todo caso E es simpatiquísima y le será un gusto tratar con ella

Adjunto el libro de HD trataré de sacarte xerox de material de Mandrágora q. trajo L de Chile

* si se puede hacer un libro de HDC cuánto más no sería necesario uno de Rosamel, uno de los más grandes poetas de Chile

Estimado Guillermo Sucre

Hace tres meses, estando de visita en Chile, después de once años de ausencia, llevaba en mi maleta para revisar un libro que yo no conocía — era ~~un libro de ensayos~~ "La máscara, la transparencia". El texto me había entusiasmado y ¿por qué no decirlo? violentado en muchos aspectos. Pero había un ánimo de amplitud, un horizonte no cercenado ~~ni~~ por partidos ni capillas, que me obligaba a seguir, página por página. Ya en Chile, la charla con viejos amigos relegó mi lectura a la valija de viaje y Martín Cerda me mencionó en una oportunidad — "Escríbele a Guillermo Sucre, ¡es de los pocos con los que lograrías entenderte en este continente!" —

Mi deseo (¿quién no lo tiene?) sería poder tomar una taza de café, o un vaso de vino y poder conversar algunas cosas. Yo no soy un escritor epistolar y prefiero, en retribución a lo que me dieron sus ensayos, adjuntarle un par de libros. "Cuando el animal . . " "A Alóyse" (uno de 6 ensayos sobre desintegración del lenguaje) "Mujer en Sueño" y "Nómades en el mándala"

Todo esto reviste su parte de ironía. Mi antología "En el país de los Antípodas" tengo que enviársela en inglés ya que nunca encontré editor en español para una obra mayor. Le envío también un ejemplar de "Mirages" ya que da la situación que soy un autor anfibio — no incluido entre los poetas por ser pintor, ni entre los pintores por ser un artista experimental y un literato. Y no me quejo. ¡Viva la diferencia!

Vivo en Canadá hace 11 años y edito obras surrealistas o cercanas al surrealismo. Soy de los pocos que aún creen que se puede cambiar el mundo — no sólo por la política.

Gracias en todo caso por las horas que me ha regalado con su máscara y sus sucesivos espejismos.

Reciba un saludo cordial de su amigo

del Re

Estimada Ana María:

Hace un par de semanas, cuando la vimos mi marido y yo en casa de HDC, no era quizás la oportunidad para conversar con tranquilidad o preguntarle uno a la persona cosas tan simples y esenciales sobre lo que gusta, sobre lo que quiera hacer lo que de fondo le preocupa en la vida. Pero en otra oportunidad será.

Esa noche yo le prometí a Usted, enviarle una serie de publicaciones de LZ. y ver lo que pudiera interesarle para publicar en la revista en que Usted colabora en la Universidad Simón Bolívar.

Le envío tanto material literario como material de dibujo e ilustraciones, además de un par de artículos que pudieran servirle de punto de referencia. En todo caso yo le agradecería mucho si Usted pudiera mandarme ejemplares de la revista o cualquier otra publicación que Ustedes hagan, ya que aquí en Canadá nos es prácticamente imposible conseguir libros o revistas de Venezuela.

Espero que su viaje le haya sido grato y de alguna manera le hayan dado felicidad a su verano. Cuando pueda, por favor escríbame, recuerde que aquí tiene un par de amigos en el norteño Canadá

Le saluda cordialmente sav

El Animal – A Aloyse – 3 poemas – Antología
art. Oviedo – Books in Canada.

For Timothy Robert Johnson these poems from the hidden side of the moon
Cordially

Aug 26
S. Del

Dear Timothy Johnson

Nos significó una alegría tanto a S como a mí saber de tí por tu última nota. Te habíamos mandado una pequeña revista (el HF) y catálogo hace un par de meses y nos fueron devueltos. Vemos q. son tan sólo las malas pasadas q. le corren a uno el correo o acaso, lo contrario, las buenas bromas q. de cuando en cuando le juega a uno el azar. En todo caso nos alegramos de q. estés bien y con el ánimo dispuesto como siempre de cruzar esa puerta de marfil q. siempre nos deparará sorpresas. Esta nota no puede ser muy larga porque estamos hasta las orejas de trabajo y queríamos q. el material q. te enviáramos te llegara a tiempo. Es un material que hemos traspasado a "stats", listos para imprenta, en blco y negro y q. tú puedes reducir o ampliar según sean las necesidades del diseño de la revista.

Ello comprende lo siguiente

— 2 dibujos en tinta hechos por Denise Doré, una amiga mestra muy joven que es nacida en USA y trabaja aquí.

— 2 collages de Ludwig que también puedes ampliar o reducir, según sea necesario

— 1 dibujo de Susana de un nudo de mujeres hechas en tinta

Ademas, nosotros te adjuntamos una edición de "A Aloyse" un texto hecho por Ludwig en 1963, cuando le tocó trabajar con enfermos mentales y que forma parte de un ensayo de desintegración del lenguaje. Los viajes y los destierros voluntarios y no, han hecho que 5 poemas semejantes se perdieran y es sólo éste el que disponemos. Lo hallarás traducido en la antología EEPA, en las páginas 47 al 53. Es un texto q. nos interesaría q. lo consideraras, ya q. tras su aparente estructura de cuartetas hay un mundo absolutamente delirante. Nosotros pensamos q. ha quedado bien traducido y q. refleja más o menos el ánimo del original. De este libro podrías también entresacar un par de dibujos si te pueden servir de ilustraciones, pero es algo q. tú mismo tendrás que decidir.

Otra cosa. En los últimos tiempos nos llegó una serie de textos en prosa de buena calidad nos los había enviado Allan Graubard de 377 Broome St. NYC 10013,

en q. se incluye un trabajo tuyo. Yo creo q. en esto tienes una regia vela para usar en tu ~~revista~~ Sexatron Amatore., Decidas lo q. decidas, en todo caso mantenmos al tanto de ésto y veremos qué otras colaboraciones te podemos hacer con más tiempo Hace muy poco recibí un conjunto de dibujos de J. Schlechter D q. es probablemente amigo tuyo tambien y q. vive en — — — cuya obra sería en todo caso original y podría servir para ilustrar un tipo de revista así. Hay muchos otros con los q. podríamos ponerte en contacto, pero realmente la brevedad del tiempo no nos permite otra cosa.

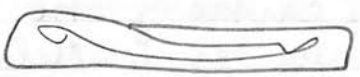
Hoy mismo te llamamos por teléfono, pero no contestaba probaremos de nuevo en los próximos días.

Querido Timothy. Qué horriblemente pesada resulta una carta para explicar cosas q. serían tan fáciles de solucionar en una conversación. En todo caso esperamos q ahora q. estás más cerca a sólo 1 lago y ½ de distancia, podamos vernos alguna vez. Recibe un saludo cariñoso de nuestra parte,

S & L.

P.D. Nuestra dirección es ——

fono ——



Ludwig Zeller
392 Huron Street
Toronto, Ontario
Canada M5S 2G6

Toronto, 26 de Agosto de 1980

Querido Alberto:

Ayer tras quince días de viaje recibí una copia de tu comentario al libro de Cáceres, lleno de emotividad y de ese ser-generoso para tan como a la manera de nuestros padres, en ese ayer lejano todos nosotros y sin embargo tan inmediato y próximo cuando lo vemos en la circunstancia familiar de nuestros hijos. Sería difícil que yo te agradeciera esto, ya que tú estás más lejos de eso y de toda formalidad. Tu eras también un buen amigo de Jorge y tienes que sentirlo como propio.

Hay dos puntos que te quisiera conversar. El primero de ellos se refiere a Beatriz, nuestra hija, a quien tú conoces. Leyendo la nota que me envías y de la impresión que ella te ha transmitido en su corta visita, Susana soltó sus buenos lagrimones. Yo creo que tú imaginas bien cuánto te agradecemos tu preocupación y la ayuda que tú le has significado en España. Esto es igual respecto a Elsa, tu esposa, ya que ambos aparecen contínuamente en su relato vibrante y lleno de entusiasmo de España. Así son de raras las circunstancias de la vida, que para Beatriz la imagen de España ensambla inmediatamente con la imagen tuya y de tu familia, así como la de Gastón Baquero a quien yo no comozco personalmente, pero estimo y quiero desde la distancia. Por esto y por muchas cosas, de nuevo, gracias.

Como supondrás estos meses nos han sido llenos de trabajos distintos que realizar y decidimos con Susana quedarnos aquí en el verano especialmente para poder llevar todo ello a buen término. Teníamos pendiente la impresión de dos libros, el primero de un común amigo, Humberto Díaz-Casanueva "El hierro y el hilo". Un gran poema desolado y cuyas formas calcinadas suben como una espiral amenazante. Es nuestra mayor intento editorial, ya que la obra contiene 176 páginas e incluye 48 ilustraciones nuestras paralelas al poema. Son las viejas deudas que uno tiene para consigo mismo. A mí me une una amistad de muchos años con Humberto, en las buenas y en las malas, como toda amistad verídica, y aunque no coincido con muchos aspectos de su posición política que yo encuentro demasiado tolerante hacia los comunistas, estimo que es un gran poeta y un ser humano muy desolado. En sobre aparte te estoy enviando el libro y muy pronto seguirá de Arturo Schwarz, que es un análisis alquímico de uno de mis collages, en su versión original francesa "Discours sur le peu de réalité du dernier port du Capitaine Cook".

La edición italiana ya ha aparecido hace un par de semanas y lleva por título: "L'immaginazione alchemica". En cuanto me entregue nuestra edición el encuadernador te pondré un par de ejemplares en el correo. Yo quisiera que examinaras con cuidado el formato de este librito, porque en un formato similar he planeado hacer los tres próximos volúmenes que publicaremos, muy modestamente, como tú verás, pero realizado con todo cariño. El primero es un "Homenaje a Mayo" (el grande y desconocido pintor que reside en Roma), un bello poema escrito por Enrique Gómez-Correa y que nosotros publicaremos en su original español y las traducciones al inglés y al francés realizadas por Beatriz. Todo esto con ilustraciones del mismo Mayo. Una pequeña pero bella plaquette, dentro de la mejor tradición surrealista. El segundo título serían tus "Poemas para cuatro manos", en los que querríamos incorporar de alguna manera algunas ilustraciones y la traducción que acaba de terminar Beatriz. Ella lo ha hecho con mucho cariño y si hay imperfección ha de deberse sólo a que como padres no podemos juzgar suficientemente duro. Este cuaderno y el de Enrique Gómez-Correa saldrán casi súmultáneamente y luego una colección de poemas de Eugenio F. Granell, nuestro buen y querido amigo, este solitario en el mar humano de Nueva York. Si pudieras imaginar que hace algunas semanas cuando lo visitamos, se emocionó hablando de tí y recordándote. Es un extraordinario artista y es inteligente, sagaz y con una gran generosidad de corazón.

Querido Alberto odio hablar de dinero. Quizás se deba a que mi padre, cuando niño nos prohibía incluso que lo mencionáramos en la mesa; pero tú sabes tan bien como yo que es difícil llevar adelante algunas cosas. Si tú me pudieras colaborar con una cantidad aproximada de doscientos dólares, yo ya tengo comprado el papel y esto podría tener forma de libros en los próximos dos o tres meses. Te hablo de esto porque tú me lo has mencionado reiteradamente en tus cartas. Si no tienes esta cantidad, no te preocupes, en todo caso lo publicaremos. Pero basta ya de monedas y su desagradable tintinear. Aquí estamos terminando el verano y mirando con un poco de nostalgia las últimas noches tibias en que nos podemos sentar en el jardín.

Es necesario que esta carta parta y te transmita de alguna manera el abrazo grande que Susana y yo te damos a través del océano.

9 sept/80 Muy Queridos Simone y Edouard

No nos sorprende vuestro disgusto con el correo sino que corrobora una vez más q. este mundo de maravillas tecnológicas falla y q. a veces sería preferible poder contar con las seguridades de las antiguas postas de caballos. Esto al menos tenía un aire romántico; pero la máquina burocrática y las computadoras no dan explicaciones ni siquiera sonríen, sino q. lo llevan a uno a la desesperación. Sujeto desde luego, a todas las sorpresas. Pero para aclarar el asunto: Nosotros tenemos la carta de mayo en q. Simone habla de vuestro viaje a La Napoule, con el cariño de siempre y todos los detalles, y así nos podemos formar una imagen somera y para nosotros muy conocida de las famosas universidades, en las que uno nunca tiene responsables directos. ~~Lo único~~ Lo único que parece faltar es la carta del 15 de Julio en la que al parecer nos hablaban de la mudanza de Legrand. Entretanto hemos recibido un paquete con 5 Ellebores y 5 Griffons, todo en perfecto estado. De Ellebore 2 nos llegó hace meses 1 ej y vimos el #3 con cubierta de cruzeiro's en casa de Granell. También nos llegó entretanto la monografía de Cruzeiro - Seixas quien como en anteriores ocasiones siempre ha sido de la mayor amabilidad y q. nos ha adjuntado cartas y otro material de interés. Nos llegó también un ej de Melmoth de lo q. sería quizás necesario hablar más extensamente, pero, en todo caso nos interesa q. nos subscribas al libro de Remedios. Esto respecto a publicaciones.

Nos alegra sobremanera q. por fin puedas tener, e. una voz y se te dé una oportunidad de prologar las reediciones de J M Place de "Les Deux Soeurs" "Surréalisme Révolutionnaire", "Cobra", "Rixes" y "Néon" Por favor también suscribeme a éstos, desde ya. Quién sino tú podría, por lo demás, hacer este trabajo, cuando has participado en la gestación y el desarrollo de todo esto, y eres el que mejor puede situar la verdadera importancia de las cosas. Así, a la distancia sólo nos da alegría saber estas noticias.

Respecto a la expo en Grenoble. Nosotros trataremos hacerte llegar un par de cuadros recientes, en cuanto sea posible. Los "redondos" a que tú te refieres en tu carta son sobre madera y bastante grandes. El que figuró en la cubierta del catálogo de hamilton tiene 120 cm de diámetro y los otros son más o menos por el estilo. Tenemos por otra parte una serie en tela sobre cartón de 50 x 60 cm que serían más fáciles de enviar. Para Lyon creo q. tenemos un poco + de tiempo y veremos lo q. podremos enviarles. ~~Creo q. esto queda Claro~~

Hay dos puntos q. quisiera aclarar para no incurrir en errores. Tu Edouard me decía q. E. Gomez te había enviado fotos q. son autoretratos de Cáceres, algunos de los q. supongo figuran en la ed. q. hicimos. Pero revisando los papeles en Chile yo estoy casi seguro q. las fotos fueron tomadas por Erich G. Schoof, o acaso por el hermano de Cáceres q. era fotógrafo y q. ha trabajado como tal varios años. Esto para q. no se deslice un error en el diccionario. Respecto a los fotomontajes, es una cosa distinta. Cáceres trabajaba con fotografías aparecidas en revistas de la época. Por eso, cuando se toman fotografías de los originales y se hacen nuevos clichés el resultado es borroso o se producen "moirés". Yo tengo estos originales y he pedido especialmente a un técnico me los copiara "en línea" para poder reproducirlos nítidamente. Te incluyo una foto de Cáceres que hicimos reproducir en trama y q. no ha sido publicada anteriormente. El collage (1) fué muy mal reproducido en el N°2 de Leit Motif en dic. de 1943 y sería casi imposible reproducirlo de la revista q. tiene por lo demás gran importancia, ya q. es inhallable y q. incluye artículos claves como "Prolegómenos a un tercer manifiesto del surrealismo o no" y textos de Péret y un formidable artículo sobre Sade, hecho por EGC. en 1940. Los otros tres collages son inéditos y uno de ellos lleva un firma ficticia q. corresponde autor de la foto del fondo. El más bello acaso, el de la mujer con espinas es bastante cercano al original. Los tamaños de los originales son:

Como tu ves hemos hecho ampliar un poco tres de las imágenes para facilitar el trabajo del fotograbador.

Junto con esta carta estamos despachando ejs del 2º libro filosófico, q. espero lleguen a tus manos sin problemas, porque hay huelgas de correos y no sabemos cuándo se van a arreglar

En la semana próxima te enviaré con seguridad ejs del libro de A. S. q. hemos tenido tantos altibajos en sacar adelante.

Nuestros proyectos no se detienen y quizás lo q. más nos falta es el tiempo y el dinero q. apura muchas cosas. En octubre - principios - estaremos durante una semana viajando en la C. B Susana y yo luego tenemos tantas cosas pendientes por hacer entre ellos, si las circunstancias lo permiten un largo viaje en el próximo verano. Ello incluiría las Islas Canarias, donde tengo buenos contactos, Risboa, Madrid y Paris. Todo esto está lejos pero tremendamente cerca y hay mucho hilo q. devanar.

Muy queridos. Cuánta falta nos hace poder conversar con alguna tranquilidad con Uds. Las cartas dejan muchas imágenes en el tintero y muchas cosas se precipitan. Esperamos q. todo esté bien para Uds y q. el verano les haya dado alegría y ánimo. Para ambos, un fuerte abrazo y la certeza q. deben tener de cuánto los extrañamos.

~~P.D. 86 Alphacollage - absolutamente agotado~~

9 sept 80 Sean Fraser

Dear SF

Su dirección, tras muchas alternativas nos ha sido comunicada por EJ. Nos interesaría saber si su interés está en q. le mandemos catálogos, libros de nuestra q. publicamos * y/o slides de nuestras obras de arte Nos podría dar algunas luces al respecto? Cualquiera sea su interés le rogamos nos hiciera una notita q. responderemos a vuelta de correo.

Con ~~los~~ cordiales saludos.

SW LZ

Ludwig Zeller
392 Huron Street
Toronto, Ontario
Canada M5S 2G6

Toronto, 18 de Septiembre de 1980

Recordado Amigo:

Han pasado varias semanas y siempre he postergado esta carta en la esperanza de recibir alguna noticia de parte de Ustedes que nos trajera ese aire que siempre nosotros pendamos paradisíaco de las Islas Canarias. Así han pasado los días. Cuando hace aproximadamente un mes estuvimos de visita en Nueva York, donde Eugenio Granell, él nos mostró el ejemplar 4-5 de Papeles Invertidos en el que figura un trabajo de Westphalen de extraordinario interés. Pensamos entonces, ya cuando volvamos a Toronto vamos a encontrar carta de nuestros amigos. Pero las semanas han pasado y me decido a hacerles estas líneas.

Ante todo este preámbulo no tiene ningún ingrediente de reproche: contínuamente a mí me falta tiempo para responder la correspondencia y las carta se acumulan sin encontrar su curso; es posible también que alguna carta nuestra se haya perdido o alguna respuesta de Ustedes no haya llegado a nuestras manos, ya que no sabemos por ejemplo exactamente si les ha llegado un material de collages y dibujos que les habíamos enviado. Yo creo que son esos azares que le juega el destino a uno y les vuelvo a reiterar que Susana, yo mismo y todos los amigos con que contamos en Toronto estamos en la mejor disposición de ánimo hacia Ustedes y que querríamos de alguna manera colaborar en lo que hacen. Hay al respecto varias cosas pendientes que me gustaría aclararlas, para poder haver nuestro programa con más libertad en los próximos meses. En paquete adjunto les mandamos nuestras últimas publicaciones. La primera de ellas un largo poema de Humberto Díaz-Casanueva, acompañado de 48 ilustraciones nuestras. Se trata de un poeta de la generación anterior a la mía, muy importante, muy desconocido, lo que pensamos que es una verdadera injusticia, ya que su obra ha abierto muchos caminos paralelos al surrealismo y su actitud siempre ha sido de gran dignidad. Actualmente vive en Nueva York, y éste libro se publica después de 10 años de silencio. Da la casualidad que el anterior, "Sol de lenguas", publicado hace 10 años también llega collages hechos por mí. El "Huevo", como Ustedes habrán visto, es sólo una carta de amistad, y va con ésta el número 2. La última de nuestras publicaciones es un ensayo de Arturo Schwarz basado en la interpretación sicológica y alquímica de uno de mis collages. Será necesario, con seguridad enviarles un catálogo que tenemos en prensa y les voy a pedir que me señalen todos los títulos que no tienen para poder enviárselos; al mismo tiempo sería de interés que Ustedes, a modo de agentes nuestros pudieran colocar publicaciones nuestras en algunallibraría que tuviera interés. En reciprocidad nosotros quizás podríamos hacer lo mismo respecto a "Papeles". En todo caso esperamos una palabra de Ustedes.

El segundo punto que nos interesa aclarar se refiere a exposiciones. Casi con seguridad viajaremos a Europa el próximo verano, y hemos decidido con Susana pasar a verlos para poder tener un contacto más directo con Ustedes y poder planear algunas cosas quizás a más largo plazo. La fecha vacación de Susana corresponde del 15 de Junio al 15 de Agosto y hemos pensado que además vamos a pasar a Madrid durante ese tiempo para arreglar una exposición que tenemos más o menos programada ya, terminando nuestra tournée, al finalizar el verano, en París. Material tenemos bastante y nos gustaría saber si aún exista la posibilidad para exhibir donde Ustedes y si pudieran arreglarnos una fecha para finales de Junio. ¿Podrían Ustedes contestarnos al respecto? y quizás decirnos del tamaño de sala, fechas posibles, costo de catálogos, o si el posible llevarlo ya hecho, posibilidades de una lectura de poemas o una charla sobre surrealismo hispanoamericano. Mientras dicto esta carta, me doy cuenta, querido amigo que lo estoy cargando de problemas, pero quisiera saber concretamente las posibilidades.

El tercer punto se refiere a una selección de poemas míos a ser publicados en Papeles., con quizás una introducción que sea apropiada para los textos, ya sea la de A. F. Moritz o Anna Balakian (en cuyas traducciones, como ya les hemos dicho esperamos que Ustedes hagan las correcciones que estimen convenientes, ya que son trabajos hechos al correr de la máquina). Yo personalmente, en mis tratos con las imprentas siempre he podido hacer algunas seperatas de cada material impreso, pero en todo caso me gustaría saber, si ésto no fuera posible, el precio por un número mayor de ejemplares de Papeles que me pudieran servir para distribuír entre los amigos de lengua hispana. Así son las paradojas, que después de algunos años a uno aquí le es más gácil editar en inglés que en español. Yo le pediría que me aclarara todos estos puntos, si ello es posible y que sin ningún problema me dijera de todas las dificultades que le representa. Hace muchos años que estoy en esta labor y no tengo problemas en entender que a veces no son posibles de realizar algunas labores o proyectos, aún los más apreciados.

Querido Amigo. Por favor, dé nuevo perdone la cantidad de interrogantes de esta carta, son ajenas a mi modo de ser, pero querría tener una respuesta suya y ver, si es posible pasar personalmente, Susana y yo a darle un abrazo. Tdos los datos que Usted pueda darme al respecto pueden servirme, hotel, medio de transporte, etc. ¡Hay tanto que hacer y tan poco el tiempo que muchas veces uno dispone!

Reciba toda nuestra simpatía y un abrazo fraternal

9 - 15 de septembre de 1980

Tres chers Simone et Edouard:

Nous ne sommes nullement surpris par votre degout des services postaux, ça ne fait que corroborer une fois de plus que notre monde de merveilles technologiques ne fonctionne pas et que parfois on voudrait avoit plutot les assurances des anciens courriers a chevaux. Il y avait a cela au moins quelque chose de romantique, mais la machine burocratique et les oridinateurs ne donnent pas des explications, pas meme des sourires, mais ils nous mement au désespoir.

(Cette lettre meme nous l'avons faite le 9 septembre mais une greve a paralise les services portaux pendant une semaine, et nous la reprenons en esperant que demain tout retourne a quelque forme de "normalité".)

Pour faire plus claire la situation: Nous avons reçu la lettre de Simone écrite en mai, dans laquelle elle nous parle avec l'enthousiasme chaleureux et tout les détails charactéristiques que nous donnent toujours tellement plaisir, de votre voyage a La Napoule. Tout cet histoire des universités nous est tres familiere, avec des situations des quelles jamais personne n'a la responsabilité. La seule lettre que semble nous manquer est celle de moitié du mois de juillet dans laquelle vous nous dites nous avoit parle du déménagement des Legrand. En tout ce temps la nous avons reçu sans problemes un paquet avec 5 Ellebores et 5 Griffons, en parfait état. Il y a des mois nous avons reçu Ellebore #2, (1 exemplaire) et nous avons vu chez les Granell, cet été, le #3 avec la couverture de Cruzeiro Seixas. Celui dernier nous a envoyé aussi sa monographie-catalogue, comme toujours il nous a mit un mot tres gentil. Nous avons aussi reçu un exemplaire de Melmoth, de ceci nous voudrions vous parler plus longuement. Aussi immediatementenous voudrions que tu nous fais souscrire a un exemplaire du livre sur Remedios. Pour en finir avec les publications je voudrais profiter de l'espace pour te demander, Edouard, de nous envoyer 10 exemplaires de "La redoute aux oiseaux" et 5 exemplaires de "Regards obliques..." si tu as la chance.

Nous sommes tres contants de savoir, Edouard, que finalement on te donne la chance de faire les textes des reeditions de L.M. Place pour les "Deux Soeurs", "Surréalisme Révolutionnaire","Cobra", "Rixes" et "Néon". C'est de justice. S'il te plait, prend aussi nos souscriptions pour tout cela. Qui comme toi pourrait faire ces textes, tu as paritcipé a la gestation et dévelopment de tout ça et c'est toi sans doute, la personne qui peut mieux situer la vraie importance des évenements. Nous sommes tres contents de ces nouvelles.

Quand a l'expo de Grenoble. Nous essayerons de vous faire arriver un pair de tableaux récentes, aussi tot que possible. Les "ronds" desquelles tu parles dans ta lettre, sont sur bois, lourds et assez grands. Celui de la couverture du catalogue de Hamilton a 120 cm de diametre et les autres ne sont nullement petits non plus. Par contre nous avons fait une série sur toile-sur-carton, 50x60 cm que nous pensons serait plus pratique d'envoyer. Pour Lyon je crois que nous avons plus de temps et on verra ce qu'il vous faut.

******

Il y a deux points que je voudrais éclaircir, pour ne pas tomber en erreure. Tu me disais, Edouard, qu'Enrique Gómez-Correa t'avait envoyé des photos autoportraits de Cáceres, quelques-uns desquelles ont paru dans l'edition que nous fimes. Au Chili j'ai eu la chance de fouiller un peu de matériel et je suis presque totalement sur que ces photos sont faits par Erich G. Schoof, ou bien par le frere de Cáceres* qui était photographe et avait travaillé en cette proffesion plusieurs années. Ceci pour en eviter des erreurs au dictionnaire. Quand aux photomontages, c'est quelque chose de différent. Cáceres travaillait avec des photos parus dans des revues de l'époque. C'est pou cette raison que quand on prend des photos de ces originaux et on en fait des nouveaux clichés, le résultat est pas bonn et on a des problemes de "moirés" dans l'impression. Mois j'ai de ces originaux et j'ai fait reproduire "en ligne" ces images, pour que tu as moins de problemes avec leur reproduction. Je t'envois aussi un photo de Cáceres, que je fis mettre "en trame" (on dit ça en français?, je parle du sisteme de grisaille avec des petits points). Ce photo est inédit. Des collages, le "1" fut tres mal reproduit dans le numero 2 de Leit Motif, en décembre de 1943, et il serait presque impossible de le faire reproduire a partir de la revue, maintenant introuvable et que je considere de grand importance, et qu'inclut des textes clefs comme "Prolegómenos a un tercer manifiesto del surrealismo o no", des textes de Péret et un formidable article sur Sade par Enrique Gómez-Correa, fait en 1940. Les autres trois collages que je t'envois sont inédits, et l'un d'eux porte une signature fictive et que correspond a l'auteur de la photo du "fond". C'est peut-etre le plus beau; celui de la femme avec les épines est assez prochain a l'original. Les formats originaux sont? #1 16x11.5 cm; #2 8.4x6.7cm; #3 13.2x10.1cm; #4 21.6x15.9 cm. Comme tu vois nous avons fait agrandir un peu trois des images pour faciliter le travail du photograveur.

Au meme jour que cette lettre nous vous envoyons deux exemplaires du deuxieme Oeuf Philosophique, que nous esperons vous arrivent sans problemes, car avec cette greve nous en doutons encore.

La semaine prochaine ira sans doute le livre d'Arturo Schwarz que nous avons eu tellement dealternatives en pousser en avant..

Nos projets ne s'arretent pas, ce qui nous manque de plus c'est le temps et l'argent que fait marcher beaucoup plus vite les choses. Aux premiers d'octobre nous irons pendant une semaine a la Colombie Britanique, a Victoria, Susana etmmoi. Et apres ça nous avons tellement de choses encore pas conclus pour faire, entre eux, si les circonstances le permettent, un long voyage l'ete prochaine Ça va inclure les Iles Canaires, ou j'ai des bons contacts, Lisbonne, Madrid et Paris. Tout est tres loin et immensement proche et il y a beaucoup de fil a débrouiller.

Tres chers, comme il nous faut causer avec vous en tranquilité! Les lettres laissent beaucoup d'images a l'encrier et beaucoup d'évenements se précipitent. Nous esperons que tout marche bien pour vous et que l'été vous ait donné de la joie et d'esprit. Nous vous embrassons tres fort a tous deux, certainement vous nous manquez

N.B. Un jeune homme, de nom Peter Wood est venu nous voir, assez soudainement. Il nous a donne des nouvelles, entre aux que tu pensais, Edouard de ne plus publier 'Phases', est-ce vraie? Il nous disait aussi qu'Abdoul Kader mariait une femme, qui selon lui est une espece de "mere des révolutionnaires" (sic)!!

Ludwig Zeller
392 Huron Street
Toronto, Ontario
Canada M5S 2G6

Toronto, 18 de septiembre
1980.

Querido Eugenio:

Quizás éste sea el peor día para escribir cartas, ya que coincide que es el día nacional de Chile y yo personalmente lo uno en recuerdo a cuanta tontera pueden inventar los militares (y son muchas) que teníamos que padecer cuando niños, himnos que debíamos cantar con voz de tarro y otras etcéteras.

Pero el asunto no es éste. Mucha alegría tuvimos cuando pudimos verlos en Nueva York y quedé más convencido que nunca que resultas un verdadero eremita, un solitario en Manhattan. Nuestra estadía fue demasiado corta y no pudimos ver todo lo que hubiéramos deseado, pero así pudimos volver lentamente haciendo dos escalas y aprovechando de gozar del paisaje de los "Finger Lakes" que es un espectáculo formidable. Cuando llegamos a casa teníamos bastante por hacer. La visita de un hermano de Susana que vive en Venezuela nos tuvo ocupados más de la cuenta y tuvimos que hacer escapadas a un pueblo cercano para poder imprimir un pequeño librito de Arturo Schwarz que nos viene penando desde hace largo tiempo. Así sucede con algunas cosas; o marchan sobre fieles, rápidamente, o se detienen por las cosasamás absurdas. Pero al parecer estamos en la fase última y dos o tres días más y nos lo entrega el encuadernador (así dice, pero como los sastres.....).

¿Qué decirte? Hubiéramos querido trabajar más en el verano, haciendo un recuento de los meses pasados siempre llegamos a la misma conclusión: hay tanto que hacer y es tan poco el tiempo. Pero hacemos lo que podemos y en un par de semanas más estaremos Susana y yo en la Columbia Británica, para una lectura de poemas y una charla con slides. Estamos probando todos los lugares donde se pueda exponer en Canadá, y viendo al mismo tiempo cuáles son las condiciones para ésto. En tanto regresemos te hablaremos al respecto. Entre tanto para nosotros es ir a un lugar desconocido pero que sabemos que es muy bello y endonde viven un par de amigos que compensan por todas las dificultades que acarrea el viajar.

Hay dos puntos que quisiera charlar contigo:

En principio nosotros querríamos con Susana poder viajar el próximo verano a Europa, si las circunstancias no empeoran y si podemos juntarnos con la plata necesaria. Nuestro itinerario ideal sería visitar las Islas Canarias, donde están los muchachos que sacan Papeles Invertidos y con los que nosotros simpatizamos grandemente; luego nos interesaría viajar a Lisboa, para echar una hojeada y ver a Cruzeiro-Seixas y a Mario Cesariny (que ahora

están peleados, según supe), cuya obra me interesa extraordinariamente, encuentro que tienen algo fresco, algo nuevo que decir; luego nos interesaría ir a Madrid, y en ésto quisiera recordarte la posibilidad que nos hicieras el contacto con la Galería Cábala, ya que nosotros mismo podríamos llegar las obras, y en todo caso nos es muy valiosa tu opinión respecto al medio. Pasaríamos el mayor tiempo posible allí, y en la última semana iríamos a París para no perder contacto con lo Jaguer y con otros amigos. Como túvves, una empresa digna de Ulises, pero ya veremos si podemos hacerla en un mes y medio, dos meses. Por favor te rogaría consultarme lo de la galería Cábala, si no es posible, ya veremos otra cosa.

El segundo punto y que más me cuesta mascar sobre la máquina, es el siguiente: Tengo tres pequeños libros absolutamente detenidos en su impresión, un poema de homenaje a Mayo, escrito por Enrique Gómez-Correa, una docena de poemas hechos por Baeza Flores, sobre algunos de nuestros cuadros, y tu colección de poemas. El papel lo tengo, pero como las labores de imprenta han subido mucho, me veo en la triste situación de tener que pedirte ayuda. Querido Eugenio, si tú pudieras colaborarme con quinientos dólares, tendríamos tu libro antes de fin de año (tengo el papel para 500 ejemplares), y cuesta igual imprimir 100 o 500, ya que el trabajo del prensista es el mismo. Me cuesta escribirte esto, y es posible que tú también tengas dificultades, en ese caso ya veremos cómo, pero lo sacaremos adelante. De nuevo te pido excusas por esta falta de gentileza, pero la verdad honesta es que no quiero esperar más en publicar esto. Será una edición modesta con algunas ilustraciones y una bella cubierta.

Otro asunto. He pensado mucho en esto de hacer una monografía sobre tu obra. ¿Conoces tú el 'maltratado' de la pintura de Jacques Hérold? yo me siento más cerca de ese ánimo, una suerte de poema monográfico, absolutamente libre y absolutamente creativo, en el que se incluyan además, indudablemente, listas, fechas de exposiciones, datos biográficos. ¿Estarías tu de acuerdo en ésto? Por favor dime tres palabras al respecto.

Quinto - no evangelio - ¡qué carta más pesada es ésta!, si casi parezco ¡un hombre de negocios! ¡abajo el nagocio! ¡viva la poesía! Lo único que te queremos decir, a tí y a Amparo es que los sentimos muy cerca. Que el otoño les sea lleno de días agradables y tibios. Saludos de Susana, de todos los niños y desde este "businessman"

Muy queridos Simone y Edouard.

Nos ha alegrado saber por las últimas cartas de Eduardo que están bien (o todo lo bien que uno puede estar en los tiempos que corren) y que Simone ya está en franca recuperación ~~con~~ de sus problemas con la muñeca y el brazo. El hecho de que esté de nuevo trabajando atestigua su buen ánimo que en definitiva es esencial para la recuperación.

Muchas cosas tendríamos que contarles y a veces es difícil saber por donde empezar. Quizás lo que más nos ha impresionado en estas semanas últimas ha sido un corto viaje hecho x 1 semana a la ciudad de Victoria q. es la capital de la CB y está en la Isla grande de Vancouver. Habíamos deseado muchos años poder ir hacia el Oeste y aunque siempre pensamos q. lo ideal es hacerlo en el tren, casi tan largo como el Transiberiano nos hemos conformado con buen ánimo a reemplazarlo por el avión, así como el viaje de 4½ días y noches por uno más confortable y deshidratado de 5 horas en jumbo, entre 500 otros sujetos q. quieren mirar películas tomar trago o leer periódicos idiotas y a quienes no les importa en absoluto el paisaje cambiante allá abajo. Es algo realmente soberbio y no es q. uno sea entusiasta de ~~dos~~ los adjetivos, pero desde 30000 pies es increible la visión q. se tiene de la pradera canadiense. Una inmensa alfombra de un trazado de una serie de cuadrados y esferas muy regulares y líneas de ríos. Todo ello trabajo del hombre ya que corresponde a campos sembrados o arados con distintos granos. Es claro, uno esto lo ha visto hasta en los paisajes de Brueghel pero la escala monumental no deja de impresionar. En el lado del jumbo q. nos tocó se podía ver hasta el límite de la redondez de la tierra y el comienzo de la tierra virgen q. termina en el polo. Para Susana sobretodo fué maravilloso poder ver de nuevo Los Andes, que aquí llevan otro nombre, se llaman las Rockies. Son más bajos q. donde nos ha tocado vivir y ver frente a Stgo, pero de todas maneras el paisaje y su magnitud hace difícil toda comparación. 5 horas después de nuestra partida ~~de~~ aterrizamos en Vancouver y desde allí un corto vuelo de escala con nuestro punto de llegada, en Victoria.

Toda la gente y el lugar nos pareció más informal, como de un ánimo distinto al q. estamos acostumbrados. Nos esperaba nuestro amigo Robin Skelton y su mujer q. eran nuestros anfitriones durante esta visita. Hice una lectura de poesía y durante todo el resto del tiempo pudimos recorrer Victoria q. es como volver hacia el pasado provinciano inglés, absolutamente victoriano, como su nombre, en un paisaje paradisíaco y lleno de contrastes. Pocos indios restan en esta parte de la isla grande. Pero hay un formidable museo donde pudimos admirar como nunca antes un conjunto de piezas de gran tamaño, figuras míticas de 4-5 m. Casas y totems q. resulta realmente emocionante de ver. Uno entiende el entusiasmo de W. Paalen viendo estos troncos llenos de magia y en los q. está vivo el deseo de trascender. La ciudad en contraste nos pareció como detenida en el tiempo, hecha como para jubilados. Hay una universidad espléndida y los ingleses (no los canadienses) tienen un verdadero clique allí. Se editan libros, revistas, monografías q. bien querría uno poner una pica en la rueda. Mucha, mucha gente preocupada de la magia, efecto acaso del lugar de esa multitud de cuervos q. uno ve en los árboles de todas las calles, y q. para los indios eran el sentido primero y creador. Lo ideal para nosotros habría sido poder ir hacia el norte, a los reductos indígenas o al archipiélago de la Reina Carlota, pero para eso se necesitaría un mes de tiempo y teníamos q. volver, ya q. S. tiene sus clases en Sheridan y hay muchas cosas cociéndose aquí y en T. y q. es necesario q. uno esté alerta. Ha sido un viaje q. en todo caso nos resultó un descanso y una apertura hacia un mundo que desconocíamos y q. nos gustaría ver con más calma.

Pero hay muchas cosas q. contar y todo siempre se precipita y corre rápido, no estando uno bien seguro de qué sería mejor. Por tu carta vemos también la preocupación q. hay en Uds por este resurgimiento neonazi del q. no hay país q. se libre y en el q. mucha gente tiene enunciadas las manos. La victoria de Reagan creo q. es síntoma claro de esta ola reaccionaria y por otra parte gente absolutamente

fuera de sí, una suerte de guerrilleros con ánimo adolescente q. sólo hacen más explosiva y más peligrosa la situación. Pero en esto, como en tantas otras cosas sabemos q. estamos muy cerca de Uds y sería inútil insistir aquí en cosas q. nos interesaría más bien hablarlas o hacer, porque pese a todo parece q. somos unos optimistas incorregibles.

J. P. estuvo de visita aquí en el Can. y había quedado de contarles algunas ~~noot~~ noticias al respecto Nos había llegado a una carta desde el gob. Central en Ottawa consultándonos si podíamos recibirlo para una entrevista ya. q. él venía con una beca del C. ~~S~~ de Est. Científ. de Francia para estudiar el la influencia de Surr. en Can. y apoyado por la cátedra de M. Bomet. Nosotros en gral nos mantenemos bastante al margen de todo lo oficial pero nos pareció mejor estar en el baile q. escuchar sólo de oidas. Así pudimos conversar con él un par de veces en largas sesiones. Su viaje se centraba Tor. Vanc. y Mtl Para Mtl tenía los contactos pero le era esencial ver lo q. se estaba haciendo en T. Tú sabes, querido E. q. hace 6-7 años yo le escribí en una oportunidad, antes de conocerte y le envié slides de mis collages; pero él me contestó q. le era difícil ayudarme y más difícil aún hacerme algunos contactos en Francia. Ahora se habían cambiado los papeles. Nosotros hemos sido amables y cordiales, pero tú conoces bien a JP puedes imaginarte hasta q. punto es ajeno a nuestro sentir interior. Le interesaron mucho nuestros trabajos y sobre todo la cantidad de trabajo desarrollado. Entre todas las cosas salió naturalmente en la conversac., muchas veces nuestra amistad y el q. formamos parte de PH. Yo le decía a J.P ¿y tú como se entiendes con E.J.? Pero bastante zonzo en esto, JP decía q. no se entendía contigo, a pesar de q. tú haces una gran labor. El continuaba viaje luego a Vancouver donde hay mucha gente q. se interesa en forma bastante superficial en el surr. Su mejor contacto habría sido. M Bullock pero no estaba allí, sino en Inglaterra y la persona q. le hizo de nexo fué Ladislav Guderna un artista checo bastante mediocre, a nuestro sentir y sobre todo muy copiador y arribista. Los jóvenes es distinto. Hay una experimentación

a veces ingenua, una desinformación, pero al mismo tiempo existe en la mayoría de ellos la posibilidad de hacer una obra más seria y de mayor envergadura Como antecedente etnográfico la CB es indudablemente de primer orden. Totems, artefactos indígenas, objetos de uso mágico podrían figurar en cualquier exposición. En Mtl J. P. contaba con la amistad de R. Giguère y ~~muchos~~ toda la documentación para el estudio de los automatistas, aunque, a decir verdad, eso es el pasado aquí, y el surrealismo se hará o en Tor o en Vanc, pero se hará con nuevas fuerzas. Curiosamente mucha gente q. él había señalado en su currículum de trabajo 19. él tenía interés de ver, no lo han recibido. En estos días en contraste Hemos pensado mucho en tí y en lo vivo q. resulta Phases 1. Hemos quedado en una buena y lejana ~~amistad~~ relación con él como la q. tenemos con Bedouin o con Bonnoure pero yo sé q. nuestros amigos están en otra parte, Esto respecto a la visita de J. P.

Respecto a Melmoth nosotros tenemos algunas reticencias q. sería largo de explicar pero q. te trataremos de señalar en un par de frases. El conjunto nos resulta pobre, en comparación a la propaganda y a lo q. han tratado de mover. Las imágenes son repetitivas y yo sigo pensando q. ~~esto~~ más verídico nuestro común amigo Lyle Hay algo en el surrealismo q. los ingleses nunca han podido captar y nosotros vemos q. a pesar de toda la ayuda q. tú les has dado lo q. procede de ellos mismos es inferior y tiene un aire ~~necrofílico~~ de funeral. Mira como saltan a la vista las imágenes de Revilla, Debenedetti, Charbonnel y hasta los mismos juegos de Marien Yo he pensado mucho en este asunto antes de decidirme a no colaborar. No tiene ninguna repercusión aquí en N. Amer. y de alguna manera pienso q. ya te han hecho una mala jugada en la expo de Londres, en q. más de la mitad de la expo estaba dedicado a C. Maddox y el resto a los artistas visitante. Era una egolatría ilimitada Aquí por lo demás, es fácil publicar, hay muchas revistas y se puede llegar a un público mucho más amplio

Esto es nuestro sentir. Peter Wood no nos aclaró el paisaje mayormente. Era tan amorfo q. ni siquiera pudimos saber a qué venía y eso q. hablaba inglés como nosotros. Igual cosa le sucedió a Matth en Syracuse y a Granell en NY. Ante todo nos alegra saber de tus labios q. es sólo una circunstancia económica el q. no haya sido posible sacar Ph. Nosotros también pensábamos q. era así. Pensamos q. es importante q. se mantenga su publicac. y el espíritu q. lo anima. No hay ninguna publicac. contemporánea q. se mantenga en este filo. En nuestro pequeño catálogo no agregamos los números ~~atrasados~~ antiguos. porque sencillamente no se nos ocurrió. Griffon era de la más absoluta actualidad y nosotros estamos seguros de tu amistad y asesoramiento para J M Benedetti para celebrar. El incluso nos escribió una carta después del primer número, pidiéndonos colaboraciones. Pero el texto que el me proponía era Nómades en el Mándala, ~~era~~ demasiado extenso al parecer, era en inglés y era el q. G. Roussille me había propuesto ilustrar. En todo caso nosotros estamos dispuestos a difundir la revista al máximo q. podemos.

El tiempo se acorta y me doy cuenta q. tengo el material para tres cartas más. Quisiera tan sólo fijarte un par de puntos.

1 En sobre aparte te enviamos 5 ejs del libro de AS q. habías pedido, además de 20 cats. Si necesitas más, díuoslo.

2 El libro de Rem. V., tu ej. dedicado, te lo agradecemos de antemano, pero querríamos pedirte, a nuestra cuenta 5 ejs más para vender aquí a nuestros clientes. Esto va a marchar, tiene q. marchar.

De nuestros proyectos para el próximo año los postergo a otra carta así como una serie de proyectos para el nuevo. Aquí llueve y hay tempestad. Trabajamos duro y tesoneramente para salir adelante. Hay muchas ofertas de ediciones y de exposiones pero querríamos q. esto fluyera naturalmente y no dificultara nuestro ritmo de trabajo. Tenemos a este respecto dos cuadros apaisados pintados sobre madera. Los podríamos mandar enmarcados y listos para colgar en la expo de Nuevo pero querríamos saber si esto te causa dificultades en aduana y cuál sería la mejor manera de obviar

Toronto, ce 9 de Novembre, 1980

Tres chers Simone et Edouard:

Nous sommes tres contents de savoir par les derniers lettres d'Edouard que ca va avec vous (tout le bien que ca peut aller de nos jours) et que Simone se trouve en franche récupération de ses problemes avec le poignet et le bras. Le fait meme que Simone a pu travailler a nouveau témoigne son esprit qu'en définitive est l'élement le plus esentiel pour la recupération.

Nous avons beaucoup de choses a vous en parler et parfois c'est difficile de se décider par ou en commencer. La chose que nous a plus impressionné ces dernieres semaines c'était peut-etre un court voyage d'une semaine que nous fimes a la ville de Victoria, la capitale de la Colombie Britannique que se trouve sur la grande ile de Vancouver. Nous avions desire pendant des années de voyager a l'Ouest et meme si nous pensions toujours que la facon idéale de le faire est par chemin de fer, presque la distance du Transibérien, nous nous sommes conformés avec la chance de remplacer 4 jours et nuits par des plus confortables 5 heures en Jumbo une expérience assez deshidrate, parmi 500 autres passagers que veulent voyer des films, boire leurs cocktails, ou lire des revues idiotes et qui ne se preocupent nullement du paysage changeant la-desous. C'est quelque chose de superbe, et c'est n'est pas question d'enthousiasme avec des adjectifs, mais du hauteur de 30000 pieds c'est incroyable la vision qu'on a de cette prairie canadienne. Un tapis immense au trait d'une série de carrés et de cercles tres reguliers, coupes par les lignes des fleuves. Tout est travail humain qui correspond a des champs, semailles de divers grains. Bien sur on a vu tout cela dans les paysages de Brueghel mais les proportions, la monumentalite est impressionnant. Au cote du jumbo auquel nous etions on pouvait voir jusqu'au limite de la rondeur de la terre et le debut de la terre vierge que vient a finir au Pole. Surtout pour Susana il fut merveilleux de voir en fin de nouveau les Andes qu'ici s'appellent les Rockies. On leur voit plus bas que dans la region ou nous etions et le voyions en face de Santiago, mais de toute facon le paysage et son immensite font difficile toute compairaison difficile. Cinq heures apres de notre départ nous aterrimes a Vancouver, de la un court escale a notre destination, Victoria. Tout le monde nous semblait plus informel que d'habitude, un esprit different a celui de ces parts. Un ami, Robin Skelton et sa femme nous attendaient ils furent

nos amphithryons pendant notre sejour. J'ai fait une lecture de ma poésie et le reste du temps nous parcourions Victoria, ce qui fait l'effet de retourner a un passe provincial anglais, absolument "victorien" en un paysage paradisiaque et plein de contrastes. Il restent tres peu d'indiens dans cette région de l'ile grande, mais il y a un musee formidable ou nous admirames comme jamais avant un grand nombre de pieces de format enorme, des figures mithyques de 4-5m, des maisons et des Totems que donnent vraiment de l'emotion de voir. On comprend tres bien l'enthousiasme de Wolfgang Paalen en voyant ces troncs pleins de magie et dans lesquelsele desir de trascendence vit toujours. La ville meme en contraste nous parut comme arretee dans le temps, fait pour des gens en retraite. Il y a une universite splendide et les anglais (pas les canaidiens) y forment un veritable clique. On publie des livres, revues, monographies que donnent le desir de leur effondre son pilori. Grand quantite de gens s'occupent de la magie, l'effet, peut-etre de l'esprit du lieu et de cette multitude de corbeaux qu'on voit sur les arbres, partout, dans les rues, et que pour les indiens etait la presence continuelle du sens premier créateur. La situation idéale pour nous aurait ete d'avoir la chance d'aller plus au nord, a certains reservations indiennes ou a l'archipel de la Reine Charlotte, mais pour cela nous aurait fallu au moins un mois et il nous fallait retourner vers l'Ontario car Susana avait ses classes a Sheridan et il y a aussi beaucoup de choses dans la marmite ici a Toronto, et il faut etre tres alertes. Ce fut un voyage qu'en tout cas nous a signifie des vacances et une ouverture a un monde de choses que nous ne connaissions pas et que nous aimerions de voir avec plus de calme.

Mais il y a beaucoup de choses a vous raconter et tout se precipite et coule trop vite, et on sait pas exactement a quoi se decider. Par ta lettre nous voyons aussi que vous comme nous etes preocupes par ce resurgissement neonazi duquel nulpart semble etre immunisé e auquel beaucoup de gens semblent se salir les mains. La victoire de Reagan me parait un symptome de cette vague reactionnaire et d'autre part on voit des gens absolument hors de soi, des especes de guerrilleros a l'esprit d'adolescents que font la situation encore plus dangereuse et explosive. Mais en cela, comme en tellement d'autres choses nous savons que nous sommes tres proches a vous et ca serait inutile d'insister ici de parler de choses que nous voudrions plutot faire, car nous sommes des optimistes incorrigibles.

Jose Pierre est venu nous voir au Canada et j'avais promis de vous en parler. Nous avions recu une lettre oficielle du gouvernement federal en Ottawa en nous demandant si nous voulions le recevoir, car il venait par une bourse de Centre d'Etudes Cientifiques de France pour etudier l'influence du surrealisme au Canada, commissione par la chaire de Marguerite Bonnet. En general nous nous maintenons assez eloignes de tout affaire officiel mais il nous sembla mieux de voir mieux qu'est-ce que passerait au lieu d'en savoir par de troisiemes personnes.

De cette facon nous avoins la chance de parler avec lui a plusieurs reprises en longues sessions. Son voyage se centrait sur Toronto, Vancouver et Montréal. Pour Montréal il avait ses contactes mais il lui était essentiel de voir qu'est-ce qu'on faisait a Toronto. Comme tu sais, cher Edouard il y a 6 ou 7 ans je lui avais ecrit, avant de te connaitre, en lui envoyant des dias de mes collages; il me reponda que c'etait difficile pour lui de m'aider et encore plus difficile de me faire des contactes en France. Maintenant les roles c'etaient tournés. Nous etions aimables et cordiales, mais tu connais Jose Pierre et tu peus bien t'immaginer jusqu'a quel point il est étranger a notre facon de sentir interieur. Il etait fort interesse a nos oeuvres et surtout la quantite de travaux realises. Parmi toutes les choses dans la conversation surgit souvent notre amitie et le fait que nous appartenons a Phases, et je demandais a Jose Pierre: Et toi, tu te menes comment avec Edouard Jaguer? Mais il est assez renard en tout et me disait qu'il n'avait tres bon rapport avec toi, mais pensait que tu fais quelque chose d'assez important. Il continua son voyage a Vancouver, ou il y a assez de gens qui s'interessent au surrealisme, de facon assez superficiel. Son meilleur contact aurait ete Michael Bullock, mais celui-ci n'etait pas la, il etait parti en Angleterre, et la personne que lui fit de nexus fut Ladislav Guderna un artiste tscheque, assez mediocre a notre avis, surtout copieur et arriviste. Avec les plus jeunes c'est une autre question. Il y existe une experimentation parfois ingenue, faute d'information, mais au meme temps existe a la plupart d'entre eux la chance de faire quelque chose de plus serieux et important. Du cote etnographique la Colombie Britannique est sans doute un antecedent de premier ordre. Des totems, des artifacts indigenes, des objets pour l'usage magique pourraient figurer a n'importe quel exposition. A Montréal Jose Pierre comptait avec l'amitie de Roland Giguere et toute la documentation pour l'etude des automatistes, meme si, pour en dire la vierite ici c'est un affaire du passe et le surrealisme se fera a Toronto ou a Vancouver, mais il sera fait avec des forces nouvelles. Curieusement beaucoup de personnes que Jose Pierre avait mentionne dans sa proposition d'investigation n'ont pas voulu le voir. De ces jours-la nous avons beaucoup pense a toi et tout le vif qu'on sent Phases par contraste. Nous sommes restes en une relation bonne et lointaine avec Jose Pierre, comme celle que nous avons avec Bedouin ou Bounoure, mais je sais que les amis sont d'autres. Ceci sur l'affair de la visite de Jose Pierre.

Quand a Melmoth nous avons des reticences qu'il serait long d'expliquer, mais que nous essayerons de te signaler en quelques phrases. Le tout nous semble pauvre vu toute la propagande et tout le monde qu'ils ont essaye de faire inclure. Les images sont repetitives et je pense toujours que notre ami

commun John Lyle est plus veridique. Il y a quelque chose dans le surrealisme que les anglais n'ont jamais pu apercevoir et nous voyons au'en depit de toute l'assistance que tu les as offert, tout ca que vient d'eux memes est inferieur et donne un air funeraire. Vois-tu bien comment les ouevres de Revilla, Debenedetti, Charbonel se distinguent tel que meme les jeux de Marien. J'en ai medite beaucoup a cet affaire avant de me décider de ne pas participer. Ceci n'a pas de repercussion ici a l'Amerique du Nord, et de quelque facon je pense qu'il ont joue faux avec toi a Londres, a l'expo ou plus que la moitie etait dedique a Conroy Maddox, et le reste aux artistes visiteurs. C'etait l'egolatrie ilimitee. Ici, par ailleurs c'est facile de publier, ilyy a beaucoup de revues, et on peut arriver a un public plus vaste. C'est notre avis. Peter Wood ne fit rien pour nous eclaircir le paysage. Il etait amorphe a tel degre que nous ne sumes meme a quoi venait-il, meme s'il parla l'anglais comme nous. La meme chose c'est passe chez Matthews et chez Granell, a Syracuse et a New York. Avant tout nous sommes contents de savoir de tes levres que c'est seulement par des circonstances economiques qu'on n'a pas eu la chance de publier Phases. Nous croyons de meme. Nous pensons que c'est tres important que la publication continue, avec l'esprit que l'anime. Il n'y a aucune publication contemporaine qui puisse se maintenir sur ce tranchant. Dans notre petit catalogue nous n'avons ajoute les anciens numeros parce que simplement nous n'y avions pas pense. Griffon etait la chose plus actuelle et nous pensions sure ton amitie et ton conseil a Jean Marc Debenedetti pour Ellebore. Il nous avait meme ecrit une lettre apres la publication du premier numero, nous demandant des colaborations, mais le texte qu'il me proposa c'etait Nomades dans le Mandala, trop long a mon avis pour la revue, et que nous n'avions qu'en anglais, meme si Guy Roussile m'avait proposé de me faire les illustrations. En tout cas nous sommes bien disposes a diffuser la revue, tout le possible.

Le temps est court et je me rends compte que j'ai le matériel pour quatre lettres encore. Je voudrais seulement te mentionner une paire de choses.

1° En colis séparé nous t'avons envoyé 5 exemplaires du livre d'Arturo que tu avais demande, en dessus des 20 catalogues. Si tu en as besoin de plus, dites-nous en.

2° Le livre sur Remedios Varo, ton exemplaire dedicace nous te le remercions en avance, mais nous voudrions aussi te demander 5 exemplaires de plus pour en vendre a nos clients. Ca va marcher, ca doit marcher.

De nos projets pour l'annee prochaine et pour l'Oeuf je t'en parlerai dans une autre lettre. Ici la neige tombe, et il y a une tempete. Nous travaillons beaucoup, avec conviction

pour en sortir. Il y a beaucoup d'offertes d'expositions et de publications mais nous voudrions que tout ca coule naturellement sans difficulter notre rythme de travail. A ce respect nous avons deux tableaux sur bois, format paysage. Nous pourrions te le envoyer encadrés, prets a accrocher a l'expo de Janvier, mais nous voudrions savoir si ca te donne des difficultes a la douane, et aussi si tu peux nous dire la meilleure facon d'obvier ces problemes. L'envoyer au galeriste? Trouver quelqu'un pour les aporter, c'est difficile.

Tres chers Simone et Edouard, cette lettre pourrait se prolonger pour des douzines de pages mais nous sommes, comme vous savez, la, pres de vous, de tout coeur.

Nous vous embrassons tres fort

P. DP: Du peintre Zamora, je n'en sais rien. Entre les plusieur centaines d'expositions que j'ai organisé au Chili il ne figure pas. Peut-etre c'est quelqu'un de tres jeune qui m'a connu superficiellement, qui m'a vu a quelque salon ou a quelque chose au Ministere. Je n'ai rien recu de lui, et en tout cas je pense qu'il aurait ete plus prudent de m'avoir ecrit avant d'utiliser mon nom pour s'aprocher de toi. Si ce qu'il fait est bon, splendide, mais ce que je te dis est en ordre.

Toronto, 6 de Noviembre de 1980

Cher José:

Nos alegra saber que has llegado bien a París y que están en tu mano los libros que te enviamos. Para que tu informe sea más completo te adjuntamos un set de slides en color, cuyos nobres y tamaño son los siguientes:

1 Crier sa chanson. 1978. 40x30cm. Collage peinture sur papier de l'Inde, fait a la main.

2 En concentrant l'esprit on fait aparaitre le paysage. 1978. 40x30 cm. Collage peinture surepapier d'Inde fait a la main.

3 La balance et le vent. 1978. Collage peinture et encre sur bois. 40x50cm.

4 Le pont de la magie. 1978. 40x50cm. Collage peinture sur bois.

5 L'Ermite et la Jeune Fille sont tentés par la Mort au jardin de sable. 1978. 40x50cm. Collage peinture sur bois.

6 Variation sur le theme de "Femme en reve". Mini collage peinture sur papier d'Inde de 40x30cm.

En todo caso cualquier material que necesites te lo trataremos de enviar. Espero que todo llegue con el tiempo a fructificar, sino de todas maneras ha sido una alegría conocerte.

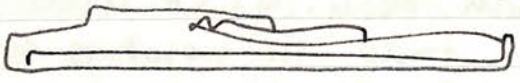
Saludos de Susana y de Beatriz. Si no antes te veremos en el próximo verano en Francia. Entretanto un saludo cariñoso

estos problemas. Mandarlos al galerista? Curriarlos con alguien es cosa difícil.

Querida Simone, querido Edouard.

Esta carta se podría prolongar por varias docenas de páginas pero Uds saben que estamos allí, junto a Uds, de todo corazón. Un gran abrazo de S. y L.

P.D. Del pintor Zamora, no tengo idea. Entre los varios centenares de expos. q. he hecho en Chile, no figura. Quizás sea una persona muy joven q. me ha conocido superficialmente q. me ha conocido en un salón o en alguna labor del Ministerio No he recibido carta de él y en todo caso pienso q. habría sido más correcto habernos escrito antes de usar mi nombre para acercarse a tí. Si lo q. hace es de calidad, espléndido pero lo q. te digo, vale.



Querido Eduardo

Hace un par de días te escribí y se me quedaron tantas cosas en el tintero q. sin esperar respuesta de tu parte tengo q. hacerte estas líneas. Ante todo, ¿cómo sigue Simone? Nos preocupó mucho su accidente, pero por tus cartas vemos que tiene buen ánimo y se recupera. Lo importante es que pueda trabajar y sentirse feliz. Esta nota tiene un aire comercial pero ~~tío~~ hay muchas cosas pendientes q. quisiera aclarártelas.

1º Hemos recibido los 10 ejs de los ojos en los ojos de G f, así como los ejs de Griffon y de Ellebore #1, todo en perfecto estado.

2º Sabemos por tu carta que vienen en viaje los ejs de Regads, # 2 y 3 de Ellebore y La Redoute aux oiseaux.

3º En mi carta anterior creo q. te decía q. me interesa mucho reservar 5 ejs de R.V. Es espléndido q. por fin haya salido esta monografía. Ya veremos cómo ubicamos más ejs

4 Desde luego nos interesa la reedic de Minotaure Cobra y el conjunto de documentos al respecto, así como la reedic de las 2 hermanas.

5° Otro encargo más quizás me puedas conseguir el 3 tomo de las obras de Péret, de quien hemos logrado se haga un libro-homenaje en inglés con la colaboración de un editor amigo y con el conjunto de ilustrac. de Granell quien me ha prometido además hacer una introducción recordatoria de su amigo. Yo espero q. esto camine, será en todo caso el mayor conjunto de texto en informac. sobre Péret publicado en inglés.

Siguiendo tu consejo voy a hacerle una carta de Dom. Lambert y otra a Christian Hibon pero q. colaboren en el Huevo. Pero la cuestión más importante es q. entre este maremagnum de textos papeles y publicaciones yo quisiera pedirte un servicio personal: que tú me hicieras un texto o emplearas un texto ya hecho o uno q. es inpublicable y en el que quieres fijar algunos puntos de vista. Nosotros lo traduciríamos al inglés y lo publicaríamos prontamente. Queremos conservar eso sí, el tamaño y el # de págs. de la revista, para poder mandarla como carta por correo, pero no es problema q. un pequeño ensayo ocupe entera la revista. Por favor! en este sentido siéntete enteramente libre en tu colaboración! y desde ya te pido me envíes a medida q. puedas las pequeñas notas de diccionario o de antolog. q. has hecho, y se irán publicando poco a poco.

El próximo mes tendremos 2 pequeños libros más. Un poema homenaje de E. Gómez a Mayo con dibujos del pintor y el poema en esp. y las traducc. al francés e inglés. El otro pequeño libro es "Poemas para 4 manos" de A. B F. un poeta chileno q. vive cerca de Madrid y q. junto con Granell hizo de la "Poesía sorprendida". En lo inmediato también publicaremos un tomo en esp. de textos de Granell (es lamentable q. no existan traducciones de éstos al francés pero hay tanto, y tanto q. hacer q. nos limitamos a lo q. podemos.)

Respecto a proyectos, muchas cosas andan en marcha. Por Carlos Pinto, editor de Pap Inv. sabemos q. vas a colaborar en la expo y nos alegramos porque es do lo más serio q. se publica en España. Yo tengo pendiente allí una antología con una introd. y algunos

collages, pero será necesario ver cómo va marchando esto.

Para el próximo verano habíamos decidido viajar a España en donde tenemos pendiente visitar una serie de amigos y contactar a un par de editores q. pueden interesarse en hacer una antología y publicarme una serie de libros. Todo esto lleva tiempo, pero desde allí trataremos de hacer una escapada a las Canarias, así como a Portugal para ver a Cesariny y a Cruzeiro-Seixas. Yo sé q. están peleados, pero será en sesiones separadas. El motivo del viaje es también arreglar las posibilidades de ~~[illegible]~~ una expo en Madrid y hecho todo esto hacer una escapada a París para poder verlos.

Varios proyectos tenemos también cocinándose y no podemos hablar con certeza de ellos, pero quisiéramos poder asegurarnos una muestra en la Maison du Canada de nuestra obra, lo q. trataríamos coincidiera con la publicación de algunos de mis libros en francés. Muy en reserva, porque está en gestión, Mosaic ha hecho contacto con J.M. Place para la edición en conjunto de los collages míos, en edición trilingüe por cierto. Tengo un corto y caluroso texto de introducción hecho a ese libro por Arturo pero de concretarse este proyecto yo te rogaría me hicieras un texto de presentación para mi obra o más bien, acaso, el texto de presentación para el catálogo de una exposición Zeller-Wald, pero como te digo esto está en veremos y sólo te hablo de ello por amistad.

Una pregunta q. quisiera hacerte es q. me gustaría me averiguaras un presupuesto para un libro de tamaño y dimensión semejante a la ed de Les yeux ... ~~mientras no se traduzcan algunos textos, sera~~ qué cantidad de F significa, ~~y~~ incluyendo una ilustrac o cubierta en litograf. Yo sé q. esto es vago pero quisiera un precio aproximativo para publicar mis cuatro poemas largos en francés.

Para todos estos proyectos yo cuento contigo y tu buena amistad. Sé q. si las cosas marchan se podrá tener una formidable edición de los collages y otra edición de los poemas. A nadie ~~puedo~~ quisiera recurrir en esto, sino a ti.

El Alphacollage se ha agotado y el editor me propone distintos negociados para hacer una edición

en rústica q. pueda circular en todo N. Amer. Sería una gran tirada pero también está pendiente y veremos si puede alcanzar a ser realidad el próximo año.

Perdona el tono de esta carta llena de preguntas y encargos pero hay tantas cosas q. se acumulan q. se hace a veces difícil de manejar la correspondencia.

Cariños a Simone y un abrazo fraternal para ti.

L.

P.D. En carta aparte quisiera detallarte un proyecto para hacer una exposic Phases aquí en Toronto. Contamos con una gal. bastante grande en el Centro Francés en Ont. y queremos tener todos los hilos en la mano para poder ofrecerte una posibilidad concreta y precisa ~~Es una~~ se cuenta allí con absoluta libertad en el material a exponer, el catálogo y los actos q. podríamos realizar. Dime en principio si te interesa esto.

11

Toronto, le 12 novembre, 1980

Cher Edouard:

Je t'ai ecrit il y a trois jours et tellement de choses sont restes dans mon encrier que sans attendre ta reponse je te fais ces lignes. Avant tout comment-va Simone? Son accident nous a beaucoup preocupe, mais par tes lettres nous voyons qu'elle a tres bon esprit et est en train de se recuperer. La chose la plus importante c'est qu'elle se sente heureuse et puisse travailler. Ce que suit a l'air un peu "commerciel", mais il y a un tas de choses que je voudrais eclaircir.

1° Nous avons recu les 10 exemplaires de Les yeux dans les yeux de Gerard Legrand, aussi les exemplaires de Griffon et d'Ellebore #1, tout en bonnes conditions.

2° Nous savons par ta lettre que les exemplaires de Regards obliques..., numeros 2 et 3 d'Ellebore et la Redoute aux oiseaux sont en route.

3° Dans ma derniere lettre je crois te dire que je serais tres interesse de reserver 5 exemplaires de Remedios Varo. C'est splendide que finalement cette monografie a pu aparaitre. Nous verrons comment nous pourrons vendre d'autres exemplaires.

4° Naturellement nous sommes tres interesses a la reedition de Minotaure, Cobra et ses documents, ainsi comme la reedition des Deux Soeurs.

5° Encore une chose. Tu pourrais peut-etre obtenir pour moi le troisieme tome des oeuvres de Peret, de qui on va publier de nos cotes un livre-homage en anglais avec la colaboration des editeurs amis et avec les illustrations de Granell qui m'a aussi promis de faire une introduction en se rappelant de son ami; j'espere que ca marche, en tout cas ca serait le plus grand groupe de textes et information sur Peret publies en anglais.

Selon tes conseil je ferai une lettre a Dominique Lambert, et une autre a Christian Hibon, pour leur demander colaboration pour l'Oeuf. Mais la question la plus importante serait qu'entre le maremagnum de textes, papiers et publications je voudrais te demander un service personel: et c'est que ce soit <u>toi</u> qui me fait un texte ou bien si tu veux me donnes un texte que tu as fait deja et qu'est autrement impubliable auquel tu veux signaler tes points de vue. Nous en ferions la traduction anglaise et le publierions vitement. Nous voudrions en tout cas le format et le nombre de pages de la revue, car de cette facon on peut l'envoyer par poste comme lettre. S'il te plait:, en cet affair

tu sentiras liberte totale en ta colaboration! Et en tout cas je voudrais aussi recevoir a ton gre les petites notes du dictionaire et de l'anthologie que tu as faits, qui se publieront peu a peu.

Le prochain mois nous aurons deux petites livres davantage. Un poeme-homage a Mayo par Enrique Gomez-Correa avec dessins du peintre, le poeme en espagnol et ses traductions au francais et a l'anglais. L'autre est un petit bouquin, "Poemas para cuatro manos" d'Alberto Baeza Flores, poete chilien qu'habite pres de Madrid et qui avec Granell fit "La Poesia Sorprendida". Immediatement nous publierons aussi un tome en espagnol de Granell (dommage que nous n'avons pas ces traductions en francais, mais il y tellement de choses a faire et il nous faut nous limiter a nos possibilites).

Quand a nos projets il y a pas mal de choses en marche. Par Carlos Pinto, l'editeur de Papeles Invertidos, nous avons su que tu vas participer a l'expo, nous en sommes tres contents car sa revue c'est du plus serieux qu'on publie en Espagne. Il n'a pas encore fini une anthologie qu'il va me publier avec une introduction et quelques collages, mais il faudra voir comment ca va avec tout ca.

L'ete prochain nous avons decide de voyager en Espagne ou nous voudrions voir une quantite d'amis et contacter des editeurs qui puissent s'interesser de me faire une anthologie et une serie de livres. Tout ca prend du temps, et de la nous voudrions nous echapper un peu aux Islas Canarias, ainsi comme a Portugal, pour voir Cesariny et Cruzeiro-Seixas. Je sais bien qu'il ne se voient pas, mais on peut faire des sesions separes. Un autre but du voyage serait de voir les possibilites d'un expo a Madrid et tout ca fait, nous echapper a Paris pour vous voir.

Il y a plusieurs autres projets en cuisson et nous ne pouvons pas encore en parler avec certitude, mais nous voudrions nous assurer un exposition a la Maison du Canada, de nos oeuvres, et nous voudrions faire coincider ca avec la publication de quelques-uns de mes livres en francais. Tres en reserve, parce que c'est encore en phase de gestation, Mosaic a fait contact avec J.M. Place pour l'edition d'un groupe de mes collages, en edition trilingue, certes. J'ai un court texte chaleureuse d'introduction fait pour ce livre par Arturo, mais si le projet concretise je te prierai de me faire un texte de presentation de mon oeuvre, ou en cas echeant le texte de presentation pour le catalogue de l'expo Zeller-Wald, mais comme je te dis tout cela est encore a voir, et je t'en parle par amitie.

Une autre chose que je voudrais te demander si tu pourrais voir pour moi combien ca coute de faire un petit livre pareil a Les Yeux dans les Yeux, combien de Francs ca signifie, en incluant par exemple un litho en couverture, pour publier mes quatre lor

poemes en francais.

Pour tous ces projets je compte avec toi et ton amitie. Je sais bien que si la chose des collages marche on pourrait faire une edition formidable, avec une autre de poèmes à suivre. Tu est la seule personne a qui je voudrais avoir recours en tous ces choses.

L'Alphacollage est epuise et l'editeur me propose de divers affaires pour en faire une edition en rustique que pourrait circuler en Amerique du Nord. Ca serait de nombreuses exemplaires mais cela aussi reste pour voir et nous verrons si ca marche pour l'an prochain.

Tu vas me pardonner le ton de cette lettre plaine de questions et de demandes mais les choses que s'accumulent font la correspondance quelque fois difficile.

Je vous embrasse tres fraternalement

P.D. En une autre lettre je voudrais te donner des details d'un possible exposition ici, a Toronto. Nous pensons a une galerie assez grande, a un centre culturel francais de l'Ontario et nous voudrions avoir tous les fils a la main pour t'offrir une possibilite conrete et precise. Nous aurions la leberte absolue quand aux materiels a exposer, le catalogue et les actes que nous pourrions organiser. Dites-moi si ca a de l'interet.

CR251-0242